

アジア舞台芸術祭2009東京

2009年11月25日(水)–29日(日)

Wed.25Nov. - Sun.29Nov.2009

第7回アジア舞台芸術祭報告書

The 7th Asian Performing Arts Festival Report



アジア舞台芸術祭 Asian Performing Arts Festival	1
アジア舞台芸術祭とは What is the Asian Performing Arts Festival? これまでの実績 History 基本コンセプト Basic Concept	
アジア舞台芸術祭2009東京 Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo	2
概要 Summary 企画・制作 Production 来場者数 Number of visitors 現状認識と課題 Understanding of current status and issues アジア舞台芸術祭2009東京のコンセプト Concept of Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo	
全体スケジュール Schedule	4
オープニングセレモニー Opening Ceremony	6
レセプション Reception	7
亜細亞城 “Asian City”	8
亜細亞城 “Asian City” 参加都市の街路をイメージしたアート Art displays created in the image of participating cities 展示ブース Booth Exhibition	
公演プログラム Stage Performances	10
国際共同制作 International Collaborations アジアキッチン Asian Kitchen <東京舞台>LIVE版2009 “TOKYO BUTAI” live version 2009	
野外プログラム Outdoor Programs	39
池袋西口公園全体 Ikebukuro West Gate Park 屋台村 Food Stall Village ヘブンアーティストによるパフォーマンス Street Performances by Heaven Artists スタンプラリー Stamp Rally	
地元地域及び「フェスティバル/トーキョー09秋」との協働 Cooperation with local community and “Festival/Tokyo 09 Autumn”	43
豊島区・池袋西口商店街との協働 Cooperation with Toshima-ku and Ikebukuro West Gate Shopping District 街頭フラッグの掲出 Displaying of Banners ポスターの掲出(劇場周辺) Displaying of Posters(around Tokyo Metropolitan Art Space) 池袋西口公園での屋台の出店 Food stalls in Ikebukuro West Gate Park 地元広報誌「名店街ニュース」への折込みチラシ Insert ad in local PR paper “MEITENGAI NEWS” フェスティバル/トーキョー09秋との提携 Partnership with “Festival/Tokyo 09 Autumn” フェスティバル/トーキョー09秋との相互プロモーション Joint Promotion Campaign with “Festival/Tokyo 09 Autumn”	
組織委員会 Organizing Committee Meeting	46
組織委員会日程 Meeting Schedule 組織委員会本会議-次第- Organizing Committee Meeting -Agenda- 組織委員会本会議の要約 Summary of the Meeting	
媒体展開 Publicity and Media Coverage	51
オフィシャルホームページ Official Website	59
印刷物・制作物一覧 Printed Materials	60

アジア舞台芸術祭とは What is the Asian Performing Arts Festival?

アジア舞台芸術祭は、アジア大都市ネットワーク21の共同事業のひとつとして、アジアの舞台芸術の紹介を通じ、相互理解と文化交流を促進するとともに、舞台芸術専門家等の相互交流を促し、舞台芸術の水準を高め、新しい表現の創造につなげることを目的としています。また、優れた人材や舞台芸術作品を発掘するとともに、世界に流通させる市場を育成し、21世紀のアジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。現在は、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京の7都市で構成されています。

2002年の東京での公演を皮切りに、2003年はデリー、2004年はハノイ、2006年は台北、2007年はマニラ、2008年はソウルと一巡し、今回は7年ぶりに東京で開催されました。

The Asian Performing Arts Festival (APAF) is one of the joint projects of Asian Network of Major Cities 21. It aims to promote mutual understanding and cultural exchange among citizens of member cities through presentation of outstanding works of Asian performing arts as well to facilitate exchange among professionals in the field to raise the standard of performing arts and create new forms of expression. APAF also aims to contribute to the promotion of arts and culture in 21st century Asia by identifying excellent talent and works and developing a market to distribute these works globally. The seven cities currently participating in this project include Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei and Tokyo. The festival started in Tokyo in 2002, then was held in Delhi in 2003, Hanoi in 2004, Taipei in 2006, Manila in 2007 and Seoul in 2008. And this time, it was back in Tokyo, for the first time in seven years.

これまでの実績 History

	開催都市/Hosting City	開催期間/Period	参加都市/Participating Cities
第1回アジア舞台芸術祭 The 1st Asian Performing Arts Festival	東京/Tokyo	2002年8月18日(日)~8月23日(金) Sunday August 18 to Friday August 23, 2002	北京/デリー/ハノイ/クアラルンプール/マニラ/ソウル/台北/東京 Beijing/ Delhi/Hanoi/Kuala Lumpur/Manila/Seoul/Taipei/Tokyo
第2回アジア舞台芸術祭 The 2nd Asian Performing Arts Festival	デリー /Delhi	2003年11月2日(日)~11月7日(金) Sunday November 2 to Friday November 7, 2003	北京/デリー/ソウル/東京 Beijing/Delhi/Seoul/Tokyo
第3回アジア舞台芸術祭 The 3rd Asian Performing Arts Festival	ハノイ/Hanoi	2004年10月2日(土)~10月6日(水) Saturday October 2 to Wednesday October 6, 2004	北京/ハノイ/ソウル/台北/東京/バンコク Beijing/Hanoi/Seoul/Taipei/Tokyo/Bangkok
第4回アジア舞台芸術祭 The 4th Asian Performing Arts Festival	台北/Taipei	2006年11月29日(水)~12月3日(日) Wednesday November 29 to Sunday December 3, 2006	デリー/マニラ/ソウル/台北/東京 Delhi/Manila/Seoul/Taipei/Tokyo
第5回アジア舞台芸術祭 The 5th Asian Performing Arts Festival	マニラ/Manila	2007年11月25日(日)~11月27日(火) Sunday November 25 to Tuesday November 27, 2007	デリー/ハノイ/マニラ/ソウル/台北/東京 Delhi/Hanoi/Manila/Seoul/Taipei/Tokyo
第6回アジア舞台芸術祭 The 6th Asian Performing Arts Festival	ソウル/Seoul	2008年10月6日(月)~10月9日(木) Monday October 6 to Thursday October 9, 2008	ハノイ/クアラルンプール/ソウル/台北/東京/バンコク Hanoi/Kuala Lumpur/Seoul/Taipei/Tokyo/Bangkok

*バンコクは特別参加
Bangkok specially participated

基本コンセプト Basic Concept



概要 Summary

- 参加都市： ハノイ、ソウル、台北、東京
- 開催期間： 2009年11月25日(水)～29日(日)
- 会場： 東京芸術劇場 ロワー広場特設会場「亞細亞城」、中ホール、小ホール2)
- 主催： アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会
アジア舞台芸術祭実行委員会
(構成団体：東京都、財団法人東京都歴史文化財団、財団法人東京観光財団)
- 提携事業： フェスティバル/トーキョー09秋
- Participating Cities : Hanoi/Seoul/Taipei/Tokyo
- Period : Wednesday November 25 to Sunday November 29, 2009
- Venue : Tokyo Metropolitan Art Space
- Organizers : Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major Cities 21)
Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government,
Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau)
- Partner Project : Festival/Tokyo 09 Autumn

企画・制作 Production

- 企画・制作：アジア舞台芸術祭実行委員会

アジア舞台芸術祭実行委員会は、アジア舞台芸術祭に関する企画立案及び参加プログラムの制作を行うため、プロデューサーを設置しました。

プロデューサー： 宮城 聡

宮城聡プロフィール

1959年東京生。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。NPO法人ク・ナウカシアターカンパニー理事長。アジア演劇の身体技法や様式性とヨーロッパのテキスト解釈を融合させた演出は国内外から高い評価を得ています。代表作に『王女メデイア』(ク・ナウカ)『ふたりの女』(SPAC)などがあります。2004年第3回朝日舞台芸術賞、2005年には第2回アサヒビール芸術賞を受賞しました。

- Production: Executive Committee of Asian Performing Arts Festival

The Executive Committee of Asian Performing Arts Festival has appointed a producer for festival planning and program productions.

Producer: Satoshi Miyagi

Profile of Satoshi Miyagi

Miyagi was born in Tokyo in 1959. He is the General Artistic Director of SPAC (Shizuoka Performing Arts Center), and Artistic Director of the non profit organization KU NA'UKA Theatre Company. He has been highly appreciated both domestically and internationally for his ways of direction which is the fusion of Asian style of physical arts and European style of interpretation for texts. His representative works are "MEDEA"(KU NA'UKA) and "FUTARI NO ONNA" (SPAC). His work won the 3rd Asahi Performing Arts Awards in 2004 and the 2nd Asahi Beer Art Prize in 2005.

来場者数 Number of visitors

- 観劇者数 14,881名
- 周辺イベント(スタンプラリー、ヘブンアーティスト、屋台村等)参加者数 10,269名
- 総来場者数 25,150名
- Number of spectators 14,881
- Number of visitors to the events taking place around the theater 10,269
(Stamp Rally, Street Performance by Heaven Artists, Food Stall Village, etc.)
- Total number of visitors 25,150

現状認識と課題 Understanding of current status and issues

近代のアジアは、各国・各民族が、それぞれ個別に「欧米」と向きあい、欧米を鏡としてみずからの文化的アイデンティティを自覚してきたと言えます。しかし近代以前にはアジア各国間できわめて豊かな文化の交流がおこなわれ、それがアジア各国の文化芸術の豊穡さをもたらしたことを今こそ想起したいと思います。国際社会におけるアジア地域のプレゼンスの拡大と、アジアの大都市間の連携の強化を図るためには、アジア人同士が再びお互いを鏡にして、自分を磨き、力を合わせて地球的課題に対処することが必要です。アジア人同士が直接向き合うためには、お互いの文化に敬意と愛着を持ち、長い交流の歴史に育まれた共通性と独自性を認識しあうこと、すなわち、相互に文化的リスペクトを持ち合う土壌が不可欠です。

In modern Asia, each country and each ethnic group have been facing “Western countries” individually and people have been recognizing their own identity as the mirror image of Western countries. However, now it is time to recognize that before modern times, people used to have rich cultural exchanges among Asian countries and that it brought the productive outcome for culture and art in Asia. Now Asian people should be facing each other as their own mirror image, exploiting their own talents and cope with each other and handle the global issues in order to expand the presence of Asia in the global society and strengthen the cooperation among Asian major cities. It is essential that people in Asia respect and cherish each other’s culture and recognize their commonality and originality which had been cultivated in the long history of international exchanges. In other word, we need to have the field where we can have cultural respect to each other.

アジア舞台芸術祭2009東京のコンセプト Concept of Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo

舞台芸術は、制作段階でも発表段階でも人と人が直接に関わる芸術であり、現実には生きている人間に対して文化的リスペクトを醸成することができる芸術でもあります。「アジア舞台芸術祭2009東京」では左記を踏まえた、三つの出会いの場「国際共同制作」「アジアキッチン」「東京舞台LIVE版2009」を設け、これらを含む交流と多様性を具現する場としてメイン会場「亞細亞城」を作りました。

Performing arts is a type of art where people interact directly with each other both in the creation and performing phases. It can foster cultural respect in the humans living in reality. Based on this understanding, the following three meeting venues were set up in the “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” including the “International Collaborations”, “Asian Kitchen” and “TOKYO BUTAI” live version 2009. In order to collectively embody those exchange and diversity, “Asian City” was established as the main venue.



アジア舞台芸術祭2009東京 主要日程 Main Schedule

			11/25 (Wed)	11/26 (Thu)
東京芸術劇場 Tokyo Metropolitan Art Space	国際共同制作 International Collaborations	亜細亞城 Asian City	16:30 オープニングセレモニー Opening Ceremony	19:10 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 20:30 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA”
		中ホール Medium Hall	—	19:00 国際共同制作【台北】 『Pub,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Pub,APAF 2009 version”
	アジアキッチン Asian Kitchen	小ホール2 Small Hall2	—	18:30 アジアンキッチン【ソウル編】 Asian Kitchen【Seoul】 20:00 アジアンキッチン【クアラルンプール編】 Asian Kitchen【Kuala Lumpur】
	東京舞台 LIVE版2009 “TOKYO BUTAI” live version2009	中ホール Medium Hall	—	—
	展示ブース Booth Exhibition	展示室2 Exhibition room2	10:00～22:00	10:00～22:00
池袋西口公園 Ikebukuro West Gate Park	スタンプラリー Stamp Rally		—	11:30～20:00
	屋台村 Food Stall Village		11:00～19:00	11:00～20:00
	大道芸 Street Performances		14:30～18:30	15:00～19:00

アジア舞台芸術祭2009東京 主要日程 Main Schedule

11/27 (Fri)	11/28 (Sat)	11/29 (Sun)
18:00 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 18:40 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 19:10 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 20:30 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA”	12:30 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 13:00 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 14:10 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 15:30 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 15:50 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 17:00 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man” 17:20 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 18:10 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man” 20:30 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man”	12:30 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man” 13:40 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man” 14:00 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 14:30 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA” 15:30 国際共同制作【台北】 『Chocolate,APAF 2009 version』 International Collaborations【Taipei】 “Chocolate,APAF 2009 version” 15:50 国際共同制作【ハノイ】 『KAPPA』 International Collaborations【Hanoi】 “KAPPA”
19:00 国際共同制作【ソウル】 『エブリマン(万人)』 International Collaborations【Seoul】 “Every Man”	-	-
18:30 アジアンキッチン【デリー編】 Asian Kitchen【Delhi】 20:00 アジアンキッチン【マニラ編】 Asian Kitchen【Manila】	12:00 アジアンキッチン【東京編】 Asian Kitchen【Tokyo】 13:30 アジアンキッチン【ハノイ編】 Asian Kitchen【Hanoi】 15:00 アジアンキッチン【台北編】 Asian Kitchen【Taipei】 16:30 アジアンキッチン【デリー編】 Asian Kitchen【Delhi】 18:00 アジアンキッチン【クアラルンプール編】 Asian Kitchen【Kuala Lumpur】 19:30 アジアンキッチン【ソウル編】 Asian Kitchen【Seoul】	12:00 アジアンキッチン【マニラ編】 Asian Kitchen【Manila】 13:30 アジアンキッチン【東京編】 Asian Kitchen【Tokyo】 15:00 アジアンキッチン【ハノイ編】 Asian Kitchen【Hanoi】 16:30 アジアンキッチン【台北編】 Asian Kitchen【Taipei】
-	13:00 東京舞台 LIVE版2009 Aプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramA 14:00 東京舞台 LIVE版2009 Bプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramB 19:00 東京舞台 LIVE版2009 Cプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramC 20:00 東京舞台 LIVE版2009 Dプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramD	11:30 東京舞台 LIVE版2009 Aプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramA 12:30 東京舞台 LIVE版2009 Bプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramB 15:00 東京舞台 LIVE版2009 Cプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramC 16:00 東京舞台 LIVE版2009 Dプロ “TOKYO BUTAI”live version2009 ProgramD
10:00～22:00	10:00～22:00	10:00～18:00
11:00～20:00	11:00～20:00	10:30～18:00
11:00～20:00	10:30～20:00	10:30～18:00
15:00～19:00	12:00～17:00	12:00～17:00

オープニングセレモニー Opening Ceremony

■実施日時: 2009年11月25日(水) 午後4時半開会 午後5時閉会

■会場: 東京芸術劇場 ロワー広場特設会場「亞細亞城」

■プログラム: ・主催者挨拶

秋山俊行 東京都生活文化スポーツ局長

・「亞細亞城」点灯式

・オープニング作品～国際共同制作ダイジェスト版～

■Date & Time: Wednesday November 25, 2009 4:30pm to 5:00pm

■Place: Tokyo Metropolitan Art Space

■Program: ・Greeting from the Organizers

Mr. Toshiyuki Akiyama

Director General, Bureau of Citizens, Culture & Sports, Tokyo Metropolitan Government

・Lighting Ceremony “Asian City”

・The Opening Performance ～A digest of International Collaborations～



レセプション Reception

■実施日時: 2009年11月25日(水) 午後5時半開宴 午後7時閉宴

■会場: ホテルメトロポリタン2階「曙」

■プログラム: ・各都市代表挨拶

【東京】秋山 俊行 東京都生活文化スポーツ局長

【ハノイ】グエン・ホアントゥアン ハノイ市 タンロン水上人形劇団 団長

【ソウル】ムン・チョルオウ ソウル特別市 文化局文化政策課 ディレクター

【台北】シェン・リャンフィ 台北市文化局 プランナー

・東京都交響楽団演奏

・宮城聡プロデューサーによる各都市アーティストインタビュー

■Date&Time : Wednesday November 25, 2009 5:30pm to 7:00pm

■Place: Room “AKEBONO” Hotel Metropolitan

■Program: ・Greetings from the Participating Cities

【Tokyo】Mr. Toshiyuki Akiyama

Director General, Bureau of Citizens, Culture & Sports, Tokyo Metropolitan Government

【Hanoi】Mr. Nguyen Hoang Tuan

Director, Thang Long Water Puppet Theatre

【Seoul】Mr. Moon, Cheol Oh

Director, Cultural Policy Division, Cultural Affairs Bureau, Seoul Metropolitan Government

【Taipei】Ms. Shen, Lian Hui

Planner, Department of Cultural Affairs, Taipei City Government

・Performance by Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra

・Interview with each city's artists by Producer Miyagi



亞細亞城 “Asian City”

亞細亞城 “Asian City”

東京芸術劇場の中で、「アジア舞台芸術祭」の存在を分かりやすくアピールし、多様な催しのイメージをまとめあげるために、「アジア舞台芸術祭」の中心として、東京芸術劇場ロワー広場に「亞細亞城」を仮設しました。各都市の街路をイメージし、アジアの文化に出会い・楽しむことを象徴した本芸術祭のシンボルです。イメージ映像が流れるスクリーンと開演ベルのかわりに火を噴くドラゴン、黄金のカメのプールやパゴダ、吹き抜け一階の手すりを一周する極彩色の竜や曲線でエリアを区切る白壁など、アジアらしい存在感のある建造物が建ち並びました。こちらの会場では、国際共同制作の作品が上演されました。

“Asian City” was set up as the main attraction in the Lower Space of the Tokyo Metropolitan Art Space. As a clear representation of the “Asian Performing Arts Festival” it displayed images of the various events being held during the festival. Taking inspiration from the streets of participating cities, the area acted as a symbol of the event’s running theme “to meet and enjoy Asian cultures.” Along with a screen running video images, several structures representative of Asia were put into place such as a dragon shooting fire to announce curtain calls, a golden turtle pond and a pagoda. A vibrant colored dragon was also placed along the handrail of the 1st floor of the open space area along with curved white walls which acted as partitions. The international collaborations productions were performed on the stage in this theater.



参加都市の街路をイメージしたアート Art displays created in the image of participating cities

「アジア舞台芸術祭2009東京」の一環で東京藝術大学の大学院生・卒業生たちが作品創りに参加しました。参加都市（東京以外の6都市。デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北）の街の風景や雑踏の様子をイメージし、亞細亞城のニュートラルな白い壁面に描画、着色、布、紙、写真等を用いて装飾を施しました。各々が現地に赴き、本人が実際に見聞きし、体感し、収集したものや事柄を材料に表現してもらおうという計画は、バーチャルな情報で満足しがちな現代の若いアーティストに大きなインパクトを与えました。また、舞台芸術の上演を行う空間の中にアート作品が共存していることが芸術祭に奥行きを与えることに繋がりました。

As part of “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo”, students and alumni from the graduate school of Tokyo University of the Arts created art pieces. Street scenes depicting the hustle and bustle of the 6 participating cities other than Tokyo (Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul and Taipei) were drawn and then painted and decorated with clothes, pieces of paper and photographs onto the blank white walls of the Asian City. The unique project went so far as to dispatch the students and alumni to the cities of their own choice. They were encouraged to express what they had actually heard, saw, felt and collected there. It made an enormous impact on young artists who tend to be content with virtual information. Their art pieces added depth to the festival by creating a space where live performances and art works existed together.

亞細亞城 “Asian City”

デリー／Delhi



ハノイ／Hanoi



クアラルンプール／Kuala Lumpur



マニラ／Manila



ソウル／Seoul



台北／Taipei



派遣アーティスト一覧 Japanese artists sent to each city

- デリー: 蓮沼昌宏／東京藝術大学大学院美術解剖学博士課程在籍
- ハノイ: 岸ナイル／東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了
- クアラルンプール: 川村格夫／東京藝術大学音楽学部音楽環境創造科卒業
- マニラ: 山本亮介／東京藝術大学大学院美術研究科建築専攻在籍
- ソウル: 海老原優／東京藝術大学大学院美術研究科修士課程油画専攻修了
- 台北: 石原英介／東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了

- Delhi: Masahiro Hasunuma / Ph.D. student, Artistic anatomy, the graduate school of Tokyo University of the Arts
- Hanoi: Nairu Kishi / Postgraduate degree, Inter Media Art, the graduate school of Tokyo University of the Arts
- Kuala Lumpur: Tadao Kawamura / Graduate degree, Musical creativity and the Environment, Tokyo University of the Arts
- Manila: Ryosuke Yamamoto / Ph.D. student, Architecture, the graduate school of Tokyo University of the Arts
- Seoul: You Ebihara / Postgraduate degree, Oil painting, the graduate school of Tokyo University of the Arts
- Taipei: Eisuke Ishihara / Postgraduate degree, Inter Media Art, the graduate school of Tokyo University of the Arts

展示ブース Booth Exhibition

参加都市の展示ブースでは、各都市1台のモニターを設け、都市の文化情報・観光案内や参加カンパニーの情報を提供しました。亞細亞城の壁面を装飾した布を用いた装飾を行い、「亞細亞城」の延長として気軽に立ち寄れる空間を作りました。各公演の合間などに、資料を閲覧したり、モニターの映像に見入ったりする姿が多く見られました。

Each city had its own booth. A monitor was placed in each booth providing information on the city's culture and tourism along with information on the participating theatrical companies. To make the space feel like an extension of the "Asian City," the booth was decorated using the same cloth as the one used for the Asian City's walls. Many visitors were viewing the monitor screen or browsing the information packets in between performances.

■ハノイ/Hanoi

- ・ベトナム水上人形劇についてのドキュメンタリー映像の上映
- ・ベトナム水上人形劇の紹介本(日本語)他設置(閲覧のみ)
- ・Documentary footage of Vietnamese Water Puppetry
- ・Display of books on Vietnamese Water Puppetry (in Japanese) (Reference only)

■ソウル/Seoul

- ・ソウル市及び世宗文化会館のPR映像の上映
- ・世宗文化会館及びソウル市PRパンフレット他配布
- ・PR footage and free pamphlets on Seoul and the Sejong Center

■台北/Taipei

- ・台北市PR映像の上映
- ・世紀當代舞團パンフレット及び台北市PRパンフレット(数種)他配布
- ・PR footage of Taipei
- ・Free pamphlets on Taipei and Century Contemporary Dance Company

■東京/Tokyo

- ・BSフジ「アジア舞台芸術祭2009東京 演劇界の未来を担う若者たち」特別番組内「国際共同制作」部分抜粋映像及び東京都PR映像他上映
- ・<東京舞台>2009DVD(冊子付)及びアジア大都市ネットワーク21のパンフレット配布
- ・Footage on the "International Collaboration" extracted from the BS-Fuji TV program "Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo: The Young artists who are leading the future of performing arts", and PR footage of Tokyo.
- ・"TOKYO BUTAI" 2009 DVD(with booklet) and free pamphlet on Asian Network of Major Cities 21



国際共同制作 International Collaborations

これまでの各都市の伝統的舞臺芸術を持ち寄り紹介するスタイルではなく、各都市と東京のアーティストが制作の段階から交流し現地のアーティストと共同で作品を制作しました。「出会いの場」としての性格を全面に出した「アジア舞臺芸術祭2009東京」のコンセプトを象徴するイベントです。「お互いを知り、共通性と差異を同時に理解する」と最初に掲げた考えを、そのまま体現するような真剣な出会いとなりました。これまでにない新しい試みが注目を浴び、インターネットでの事前予約の申込みも好調で大盛況でした。

Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo focused on collaborative works for which artists from Tokyo and other cities worked together from the creation stage, while the past Asian Performing Arts Festivals were oriented more on the presentation of performances brought by each city. This project was the symbolic event for the Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo designed to provide “the venue for meeting”. It was an excellent opportunity to embody the concept of this project, “get to know each other and understand the commonality and originality at the same time”. This attempt attracted a lot of attention and sales of the advance tickets was in good demand.

ハノイ/Hanoi

作品名:『 KAPPA 』

作:タンロン水上人形劇団
構成・演出:岡田圓(花伝[KADEN]シアターカンパニー/主宰)
音楽:落合敏行
人形製作:シュウ・バンルオン
出演:コン・ビクテユイ/グエン・フォンニイ/リ・トゥアンリン/
トラン・ゴックロン/グエン・チタンフォン(タンロン水上人形劇団)
岡田圓/大寺亜矢子/とみたことえ
(花伝[KADEN]シアターカンパニー)

演目の概要:

- I.【伝統演目】:竜の踊り/不死鳥(鳳凰)の舞い/カエル釣り
- II.【共同制作1】:奉納相撲と河童
- III.【共同制作2】:Kappa(伝統と革新の狭間で・・・)

古くから伝わるベトナムの伝統演劇「水上人形劇」の短編作品と現代演劇の融合です。

<ハノイ>

タンロン水上人形劇団プロフィール

タンロン水上人形劇団は1969年に設立され1993年に改名し、現在の劇団名となりました。作家と演出家を劇団内に擁し、チェコを始め、国際的な人形劇フェスティバルに数多く招聘されるなど、ハノイを代表する人形劇団として国外での活動も頻繁に行っています。

<東京>

花伝[KADEN]シアターカンパニー

1999年に岡田圓を中心に発足されました。古典芸能等に見られる日本特有の表現様式と西洋の表現様式の融合を目指して創作活動を行っています。BeSeTo演劇祭をはじめ、数多くの演劇フェスティバルに参加しています。

シュウ・バンルオン
Chu Van Luong



“KAPPA”

Written by Thang Long Water Puppet Theatre
Arranged and Directed by Madoka Okada
(Leader of KADEN Theater Company)
Music:Toshiyuki Ochiai
Pappets Making:Chu Van Luong
Performers:
Cong Bich Thuy/Nguyen Phuong Nhi/Le Tuan Linh/
Tran Ngoc Long/Nguyen Thi Thanh Huong
(Thang Long Water Puppet Theatre)
Madoka Okada/Ayako Ohtera/Kotoe Tomita(KADEN Theater Company)

Summary of the Program:

- 1.Traditional Program: Dragon Dance/Phoenix Dance/Frog Angling
- 2.International Collaboration-1: “Hono Sumo and Kappa”: ritual sumo matches held
- 3.International Collaboration-2: “Kappa”: from tradition to revival.

Performed by the longstanding classical Vietnamese Thang Long Water Puppet Theatre, this short piece “blends the traditional with the modern.”

<Hanoi>

Thang Long Water Puppet Theatre

Founded in 1969 and renamed in 1993. They have their own playwright and director. As a remarkable puppetry theatre in Hanoi, they have been often invited to international puppetry festivals held in the Czech Republic and other countries.

<Tokyo>

KADEN Theater Company

Founded by Madoka Okada in 1999. This company seeks to marry the particular strain of performing arts found in Japan with western modes of expression. They have been active on the performance arts circuit since their debut at BeSeTo Theatre Festival.

岡田圓
Madoka Okada



公演プログラム Stage Performances

ハノイ/Hanoi

制作スケジュール/ Production Schedule

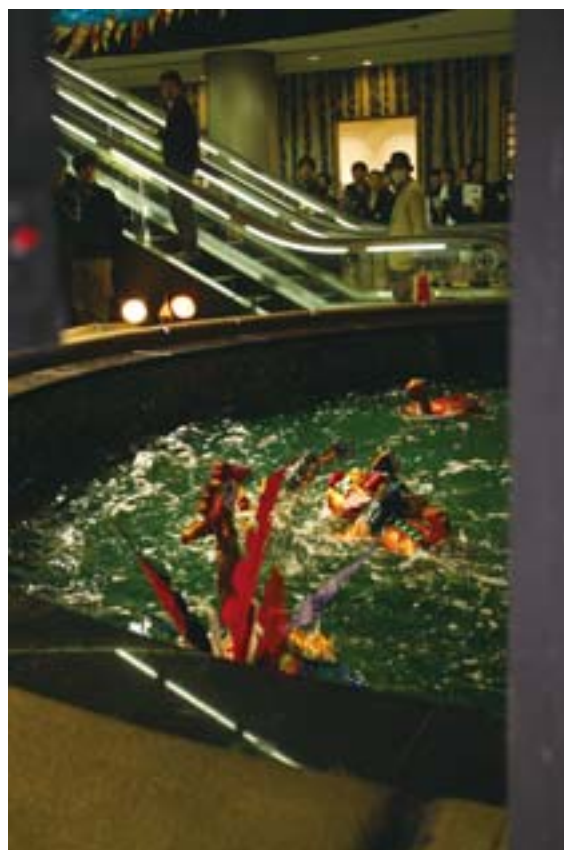
スケジュール Schedule	場所 Place	内容 Content	参加者名 Name of participants
2009年 9月21日(月)～24日(木) Monday September 21 to Thursday September 24,2009	ハノイ Hanoi	顔合わせ及び 方針確認 Meet and agree on the plan	東 京: 岡田 圓 宮城 聡(プロデューサー) * 9月22日(火)～24日(木)のみ 西尾 祥子(アシスタントプロデューサー) ハノイ: グエン・ホアントゥアン シュウ・バンルオン Tokyo: Mr. Madoka Okada Mr. Satoshi Miyagi (Producer) Ms. Sachiko Nishio (Assistant producer) Hanoi: Mr. Nguyen Hoang Tuan Mr. Chu Van Luong
2009年 10月15日(木)～29日(木) Thursday October 15 to Thursday October 29,2009	ハノイ Hanoi	稽古 Rehearsals	東 京: 岡田 圓 西尾 祥子(アシスタントプロデューサー) * 10月15日(木)～18日(日)のみ ハノイ: グエン・ホアントゥアン シュウ・バンルオン Tokyo: Mr. Madoka Okada Ms. Sachiko Nishio (Assistant producer) Hanoi: Mr. Nguyen Hoang Tuan Mr. Chu Van Luong
2009年 11月22日(日) Sunday November 22,2009	東京 Tokyo	本番のため来日 Arrive in Japan for performance	ハノイ出演者・スタッフ Performers and the staff from Hanoi
2009年 11月24日(火)～26日(木) Tuesday November 24 to Thursday November 26,2009	東京 Tokyo	会場チェック・人形 設営及び稽古 Check stage, set up puppets, rehearsals	出演者 他 Performers

稽古風景:ハノイにて Rehearsals in Hanoi



ハノイ／Hanoi

『KAPPA』(会場: 亞細亞城)／“KAPPA” at “Asian City”



ハノイ/Hanoi

『KAPPA』(会場: 亞細亞城) / “KAPPA” at “Asian City”



ソウル／Seoul

作品名:『エブリマン(万人)』

演出:キム・スクマン(ソウル市立劇団 芸術監督)
 ドラマツグ:ナム・ドンフン
 脚色:ソウル市立劇団
 出演:チュ・ソンファン／イ・チャンジク／カン・シング／
 キム・シング／チェ・ナラ／パク・ヘソン(ソウル市立劇団)
 キム・ヒョンヒ、ソン・シヨン(演奏／ソウル市国楽管弦楽団)
 山下禎啓(花組芝居)
 寺内垂矢子(ク・ナウカ シアターカンパニー)

演目の概要:

<フルバージョン>

- 第一場: 万福(エブリマン)の誕生、両親の祈り
 - 第二場: 万福(エブリマン)の友人達
 - 第三場: 死との出会いと取引
 - 第四場: 財産との別れ
 - 第五場: 義理との別れ
 - 第六場: 良心の助けと権力との別れ
 - 第七場: 愛との別れ
 - 第八場: 幸せな旅路
- <スモールバージョン>
 第八場: 幸せな旅路

「死」の訪れをうけた「エブリマン(万人)」は、死出の旅の道連れを探すために、「死」にもう少し時間が欲しいと伝えます。「死」はそれを許したので、彼は「義理」「財産」「権力」や「愛」に助けを求めるが、皆道連れになることを拒否してしまいます。最後に彼は、自身の「良心」を呼び出すが、彼女は「エブリマン(万人)」がおろそかにしていたので、立つことができないくらい弱っていました。「エブリマン(万人)」が自分の体を弱った「良心」に捧げ、罪を懺悔すると、彼女は力を取り戻し、彼の道連れとなりました。

<ソウル>

ソウル市立劇団プロフィール

1992年に世宗文化会館付属の9番目の劇団として設立されました。現代的で都会的な、韓国の演劇の発展や国際的交流を目的とした、格式ある市民のための劇場となることが期待されています。

キム・スクマン
Kim Suk Man



チュ・ソンファン
Ju Seong Hwan



山下禎啓
Yoshiaki Yamashita



寺内垂矢子
Ayako Terauchi



“Every Man”

Directed by Kim Suk Man(Artistic Director, Seoul Metropolitan Theater)
 Dramaturg:Nam Dong Fun
 Arranged by Seoul Metropolitan Theater
 Performers:
 Ju Seong Hwan/Lee Chanf Jik/Kang Sin Gu/Kim Sin Ki/Choi Na Ra/
 Park Hye Sun(Seoul Metropolitan Theater)
 Kim Hyeon Hee/Seong Si Yeong(Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra)
 Yoshiaki Yamashita(Hanagumi Shibai)
 Ayako Terauchi(KU NA' UKA Theatre Company)

Summary of the Program:

<Full version>

- Scene1: The Birth of Manpogi (Every man), His Parents' Prayer
 - Scene2: Manpogi(Every man)' s Friends
 - Scene3: Meeting with Death and Deal
 - Scene4: Separation from Wealth
 - Scene5: Separation from Friend
 - Scene6: Separation from Power,Salvation by Conscience
 - Scene7: Separation from Love
 - Scene8: A Journey into Happiness
- <Small version>
 Scene8:A Journey into Happiness

Every Man who was distressed by the message asks Death if he can take more time to find a company for the journey.

As Death allows him the time, he tries to ask Friend, Wealth, Power, Love and so on to join him on the journey. But they all refuse his requests. At last he recalls his Conscience. She is so weak and helpless by means of Every Man's neglect that she cannot stand. Only after Every Man donates his body to the weak Conscience and does penance for his sins, Conscience get strength enough to accompany him.

<Seoul>

Seoul Metropolitan Theater

Founded in 1997 as the 9th theatrical company affiliated with Sejong Center. It aims to contribute to the improvement of Korean Theater. to promote international exchange.

公演プログラム Stage Performances

ソウル／Seoul

制作スケジュール／ Production Schedule

スケジュール Schedule	場所 Place	内容 Content	参加者名 Name of participants
2009年 8月23日(日)～24日(月) Sunday August 23 to Monday August 24,2009	ソウル Seoul	顔合わせ及び ワークショップ Meet and agree on the plan, Workshop	東 京: 山下禎啓 寺内亜矢子 西尾祥子(アシスタントプロデューサー) ソウル: キム・スクマン チュ・ソンファン他 Tokyo: Mr. Yoshiaki Yamashita Ms. Ayako Terauchi Ms. Sachiko Nishio (Assistant producer) Seoul: Mr. Kim Suk Man Mr. Ju Seong Hwan and others
2009年 11月10日(火)～25日(水) Tuesday November 10 to Wednesday November 25,2009	ソウル Seoul	稽古 Rehearsals	東 京: 山下禎啓 寺内亜矢子 西尾祥子(アシスタントプロデューサー)*11月10日(火)～12日(木)のみ 小笠原幹夫(舞台監督)*11月18日(水)～20日(金)のみ ソウル: キム・スクマン チュ・ソンファン Tokyo: Mr. Yoshiaki Yamashita Ms. Ayako Terauchi Ms. Sachiko Nishio (Assistant producer) Mr. Mikio Ogasawara(Artistic Director) Seoul: Mr. Kim Suk Man Mr. Ju Seong Hwan
2009年11月25日(水) Wednesday November 25, 2009	東京 Tokyo	本番のため来日 Arrive in Japan for performance	ソウル出演者・スタッフ Performers and the staff from Seoul
2009年 11月26日(木)～27日(金) Thursday November 26 to Friday November 27,2009	東京 Tokyo	会場仕込み 及び稽古 Set up stage, rehearsals	出演者 他 Performers

稽古風景:ソウルにて Rehearsals in Seoul



ソウル/Seoul

『エブリマン(万人)』フルバージョン(会場: 中ホール) / "Every Man" full version at Medium Hall



ソウル／Seoul

『エブリマン(万人)』スモールバージョン(会場: 亞細亞城)／ "Every Man" small version at "Asian City"



台北／Taipei

作品名：『Pub, APAF 2009 version』

振付：姚淑芬(世紀當代舞團／芸術監督)

出演：遠海愛(ニブロール)

李蕙雯／田孝慈／陳貝瑜／劉子龍／許倩瑜／蘇冠穎／
林于捷 (世紀當代舞團)

演目の概要：

パブ(Pub)は、刹那を生きているカラダの休憩所、魂の救済所、キリストがよみがえる場所です。台北のパブ(Pub)のイメージをもとに創りあげた作品です。

<台北>

世紀當代舞團

2000年に設立された世紀當代舞團は、振付家兼芸術監督である姚淑芬を中心に、様々な芸術分野を組合せることにより、現代の生活や文化に焦点を当てた作品を多数創作しています。

“Pub, APAF 2009 version”

Choreographer: Yao Shu Fen(Artistic Director, Century Contemporary Dance Company)

Performers:

Ai Totomi (Nibroll)
Li Hui Wen / Tien Hsiao Tzu/Chen Peiyu/Liu Tzu Lung/Hsu Chien Yu/Su Kuan Ying/Lin Yu Chien(Century Contemporary Dance Company)

Summary of the Program:

Pub is a hotel for the body to live in temporarily, a church for the soul to depend on, a hospital for Jesus to resuscitate in. This production was made after the image of pubs of Taipei.

<Taipei>

Century Contemporary Dance Company

Founded in 2000. Choreographer/artistic director Yao Shu Fen tries to create her works based on the contemporary way of life and its culture, combining various forms of performing arts.

姚淑芬

Yao Shu Fen



作品名：『Chocolate, APAF 2009 version』

振付：矢内原美邦(ニブロール／主宰)

映像：高橋啓祐

衣裳：矢内原充志

出演：李蕙雯／田孝慈 (世紀當代舞團)
望月美里(ニブロール)

演目の概要：

観客の自由な発想・想像で、楽しめるコンテンポラリーダンス作品です。

<東京>

ニブロール

1997年の結成以来、作品のテーマごとに振付家、映像作家、音楽家、ファッションデザイナー、照明美術家、ジャーナリストなど、各分野で活動を行う表現者を中心に様々なアーティストが参加しています。東京／横浜を主な活動拠点としながら、欧米やアジアなどでも作品を発表しています。

“Chocolate, APAF 2009 version”

Choreographer: Mikuni Yanaihara(Leader of Nibroll)

Movie: Keisuke Takahashi

Costume: Mitsushi Yanaihara

Performers:

Li Hui Wen/Tien Hsiao Tzu(Century Contemporary Dance Company)
Misato Mochizuki(Nibroll)

Summary of the Program:

Audiences can enjoy this contemporary dance performance by using their own imagination and ideas.

<Tokyo>

Nibroll

Founded in 1997. Its members hail from the fields of choreography, video art, music, fashion and illumination design or journalism according to the performance. Nibroll is based in the Tokyo/Yokohama area but is also active in Western and Asian countries where they gained attention recently.

矢内原美邦

Mikuni Yanaihara



公演プログラム Stage Performances

台北／Taipei

制作スケジュール／ Production Schedule

スケジュール Schedule	場所 Place	内容 Content	参加者名 Name of participants
2009年 10月11日(日)～21日(水) Sunday October 11 to Wednesday October 21, 2009	台北 Taipei	稽古 Rehearsals	東京: 矢内原美邦 遠海愛 * 10月13日(火)～21日(水)のみ 望月美里 * 10月13日(火)～21日(水)のみ 堀内真人(アシスタントプロデューサー) * 10月11日(日)～13日(火)のみ 台北: 姚淑芬 他 Tokyo: Ms. Mikuni Yanaihara Ms. Ai Totomi Ms. Misato Mochizuki Mr. Mahito Horiuchi (Assistant producer) Taipei: Ms. Yao Shu Fen and others
2009年 11月21日(土) Saturday November 21, 2009	東京 Tokyo	本番のため来日 (先発隊) Arrive in Japan for performance	台北: 姚淑芬 李蕙雯 他 Taipei: Ms. Yao Shu Fen Ms. Li Hui Wen and others
2009年 11月22日(日)～23(月) Sunday November 22 to Monday November 23, 2009	東京 Tokyo	『Chocolate, APAF 2009 version』 稽古及び映像制作 Rehearsals and filming	出演者 他 Performers
2009年 11月24日(火) Tuesday November 24, 2009	東京 Tokyo	本番のため来日 Arrive in Japan for performance	台北出演者・スタッフ Performers and the staff from Taipei
2009年 11月24日(火)～26日(木) Tuesday November 24 to Thursday November 26, 2009	東京 Tokyo	『Pub, APAF 2009 version』稽古 Rehearsals	出演者 他 Performers

稽古風景: 台北にて Rehearsals in Taipei



台北／Taipei

『Pub, APAF 2009 version』(会場: 中ホール)／“Pub, APAF2009 version” at Medium Hall



台北／Taipei

『Chocolate, APAF 2009 version 』（会場：亞細亞城）／“Chocolate, APAF2009 version ” at “Asian City”



アジアンキッチン Asian Kitchen

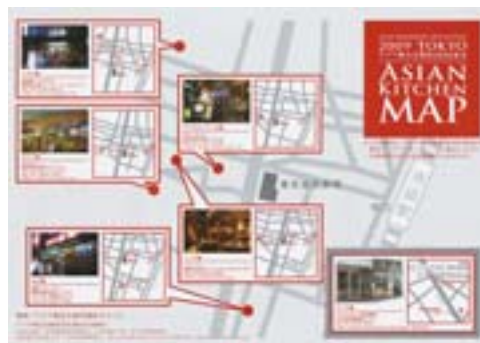
アジアの「食」をテーマにした料理演劇。出会いのチャンネルをアジアの「食」という、身近で親しみのあるテーマに置き、参加都市の料理を題材に20代～30代の気鋭の劇作家が書き下ろした短編に、東京在住の各都市出身者が出演しました。「食」への興味を通じて東京の観客をアジアと演劇に出会わせ、東京の若いアーティストを、アジアの他都市の人々の身体、言語、生活、人生に向き合わせることができました。また、劇中で料理したメニューを提携レストランのテイクアウトメニューとして会場で販売しました。

“Cooking Theater” dealing with Asian food. Written by up-and-coming playwrights in their 20s -30s, these short plays featured performers who are Tokyo residents hailing from Asian cities. This program succeeded in providing audience from Tokyo with an opportunity to meet Asia and performing arts and encouraging young artists from Tokyo to face body, language, daily activities and life of Asian people through the interest for “food”. The food prepared in those plays were served as the take-out menu in affiliated restaurants of the festival.

パンフレット・アジアンキッチンマップ



アジアンキッチンマップ Asian Kitchen MAP



会場入口風景 Scene around the hall entrance



デリー編 Delhi

岩井秀人 作／神里雄大 演出 Written by Hideto Iwai and directed by Yudai Kamisato

出演: シャルマ・チェトン
Performer: Chetan Sharma



岩井秀人
ハイバイ主宰
劇作家・演出家・俳優
Hideto Iwai - Leader of
Hi-Bye/
Playwright, Director and
Actor



神里雄大
岡崎藝術座主宰
劇作家・演出家
Yudai Kamisato -
Leader of OKAZAKI
ART THEATRE/
Playwright and
Director

岩井秀人 Hideto Iwai

1974年東京都小金井市出身。2003年にハイバイを旗揚げしました。2007年より青年団演出部に所属し、ハイバイの全作品の作・演出を手がけています。16歳から20歳まで引きこもりだったシリアスで個人的な体験を、演劇という装置で濾過して“生々しいけれど笑えるコメディ”に変換しました。代表作に『ヒッキー・カンクントルネード』『おねがい放課後』などがあります。

Born in Koganei-shi, Tokyo in 1974. Launched a theatrical company called Hi-Bye in 2003. Since then Iwai has written and produced the company's all works including the most popular ones such as "Hicky Cancun Tornado," "Onegai Hokago" and "Te." He captured his theatrical inspiration from his own seclusive school days, materializing it into his comedies that are often described "realistic, yet full of humor."

神里雄大 Yudai Kamisato

1982年ペルー共和国リマ市出身。2003年、岡崎藝術座を旗揚げしました。『しっぽをつかまれた欲望』(原作:パブロ・ピカソ)により第7回利賀演出家コンクール最優秀演出家賞受賞し、2009年には、こまばアゴラ劇場で開催された6人の演出家による連続公演「キレイな14才♥りたーんず」に『グラニー ～時間がいっぱい』で参加しました。硬質な身体とゆるい身体の状態をつなぎ混在させる独特の演出が特長です。他の作品に『三月の5日間』(作:岡田利規)、『リズム三兄妹』(作:神里雄大)、『チェンチー族』(作:アントナン・アルトー)などがあります。

Born in Lima, Peru in 1982. In 2003 launched OKAZAKI ART THEATRE and won the Best Directors Prize in the 7th Toga Drama Directors Competition for "Desire Caught by the Tail" written by Pablo Picasso. In 2009, he joined showcase by 6 directors in Komaba Agora Theater and performed "Guanari~many time" in "Kirenakatta 14 sai returns" project. Kamisato is characterized in his directing actors harmoniously applying both sharp and swift and relaxed motions of them. His other representative works are "Five days in March" (written by Toshiki Okada), "Three Siblings of Rhythm" (written by Yudai Kamisato) and "The Cenci" (written by Antonin Artaud) and etc.

本日のメニュー:モモ
Today's menu: momo

『桃でもすももでもないですよ。私の国の料理の中で一番誇りを持っている料理です。』

"Momo does not mean peaches (called Momo in Japanese) and plums (called Sumomo in Japanese) neither. Momo is the best dish among all in my country and I tell you, I am really proud of it."



ハノイ編 Hanoi

神里雄大 作・演出 Written and directed by Yudai Kamisato

※プロフィールは<デリー編>に前掲

※Biography in <Delhi> section.

出演:ホン ワン・ハン/ワッチ キム・イエン/春日井純平(劇団上田)

Performers: Hon Van Hanh/ Quach Kim Yen/Junpei Kasugai(Gekidan Ueda)



本日のメニュー:ハノイ風蒸し春巻き
Today's menu: Rice Crape Hanoi Style

『ベトナム料理はとてもおいしいです。私の作る料理で子供達が元気に育って欲しいです。』

“Vietnamese dishes are yummy. I always cook them hoping that my kids grow up alive and kicking”



クアラルンプール編 Kuala Lumpur

夏井孝裕 作／西村和宏 演出 Written by Takahiro Natsui and directed by Kazuhiro Nishimura

出演: ワン・ヌルル・イマン／山田奈々子
Performers: Wan Nurul Iman/Nanako Yamada



夏井孝裕
reset-N主宰 massigla lab.代表
演出家・劇作家
Takahiro Natsui – Leader of
reset-N. Representative of
massigla lab./ Playwright and
Director



西村和宏
サラダボール主宰・青年団演出部
演出家
Kazuhiro Nishimura – Leader of
Salad Ball and Director for Seinen-
dan/ Director

夏井孝裕 Takahiro Natsui

1972年長崎五島市出身。上智大学中退。1995年に、reset-Nを始動し、以降、全作品の演出を手がけています。1999年、『Knob』で第四回劇作家協会新人戯曲賞を受賞し、2001年、『黎明』がロンドンで英訳上演されました。2006年、フランスとの国際共同制作作品を東京、マルセイユで上演し、文化庁新進芸術家海外留学制度により渡仏しました。自身の戯曲のほか、海外現代文学作品の舞台化にも精力的に取り組んでいます。主な作品に『パンセ』『閃光』『眠るために目覚める』などがあります。

Born in Goto, Nagasaki in 1972. Since he launched his company reset-N in 1995, Natsui has directed all the company's performances. In 1999, he won the new dramatist award with "Knob" in the 4th Japan Playwright Association contest. Also his work "Reimei" was played in London in English in 2001. In 2006 he had his collaboration with a French group played in Tokyo and Marseille, followed by the studying in France with the Japanese government scholarship for younger artists. He is actively working not only on his original works but on stage productions of overseas novels. His other works are "La Pensée", "Lightning" and "Awake For Sleep".

西村和宏 Kazuhiro Nishimura

1973年兵庫県出身。香川大学教育学部卒。1999年、劇団第三エロチカに俳優として入団しました。主な出演作に『ニッポン・ウォーズ』『近代能楽集』などがあります。2002年、ユニークポイントのワークショップで知り合った俳優達と劇団サラダボールを旗揚げ、主宰・演出を務めています。2003年に第三エロチカ退団し、2005年に青年団演出部に入団しました。若手自主企画・西村企画を立ち上げ作品を発表しているほか、外部での演出もおこなっています。「現代口語演劇」を演出家の視点から再構築した理論を用いた細やかな演出と独特な戯曲への大胆なアプローチが特徴です。

Born in Hyogo in 1973 and graduated Kagawa University. He joined Daisan Erotica as an actor in 1999. He performed in "Nippon Wars", "Collection of modern Noh plays" and etc. In 2002, he launched Salad Ball with other actors whom he had met in the workshop by Unique Point. He left Daisan Erotica in 2003 joined Seinen dan as a director in 2005. He started up some projects for young artists and he has been working for external theatrical company as a director. He rebuilds modern colloquial plays from the point of view of a director and his direction is famous for its precision and bold approach to peculiar scripts.

本日のメニュー: ナシレマ
Today's menu: Nasi lemak

『日本に来てからもよく作っています。ココナツライスと具材を混ぜてお好みの味にして食べるとおいしいです。』
"I often make Nasi lemak even after I came to Japan. It is delicious when you mix its ingredients with coconut rice and create your own taste."



マニラ編 Manila

ノゾエ征爾 作・演出 Written and directed by Seiji Nozoe

出演: 坂入ニンパ / 茅島ヒルダ
Performers: Nympa Sakairi / Gilda Kasashima



ノゾエ征爾
はえぎわ主宰
劇作家・演出家・俳優
Seiji Nozoe -Leader of Haegiwa/
Playwright, Director and Actor

ノゾエ征爾 Seiji Nozoe

1975年岡山県出身。8歳までアメリカで過ごし、1999年、松尾スズキのゼミを経て、青山学院大学在学中にユニットはえぎわを立ち上げ、2001年に劇団化しました。全作品の作・演出を手がけ、独特な感性でもって、シュールな笑いと突拍子もない大胆な演出が特徴です。『欲望という名の電車』『醜い男』『王女メディア』など、海外作品の演出も手掛け、映像分野での脚本や俳優としても活動中です。

Born in Okayama in 1975. He grew up in United States until when he was 8 years old. He launched the theatrical unit "Haegiwa" when he was a student at Aoyama Gakuin University and the unit became professional theatrical group in 2001. He writes and directs all works for Haegiwa. His works have unique sense of humor and bold direction by his peculiar sensibility. He directed some foreign works such as "Streetcar named desire", "Ugly man" and "Queen Media". He is also working as a writer for visual works and performing as an actor.

本日のメニュー: アドボ(写真)・ギナタン

Today's menu: Adobo (Photo)・Ginataang

『アドボはフィリピン一般的な料理です。ギナタンもよく作ります。やっぱりみんなが大好きなおやつなの！』
"Adobo is typical dish in Philippines. I often make Ginataang as well. This is very popular sweets for us!"



ソウル編 Seoul

ノゾエ征爾 作・演出 Written and directed by Seiji Nozoe

※プロフィールは〈マニラ編〉に前掲

※Biography in 〈Manila〉 section.

出演: 金世一

Performer: Kim Seil



本日のメニュー: チャプチェ

Today's menu: Chap Chae

『様々な野菜が混ぜられているという意味を持つチャプチェは、様々な思い出が混ぜられた料理です。』

“Chap Chae is made of various kinds of vegetables and various kinds of memories as well.”



台北編 Taipei

戌井昭人 作・演出 Written and directed by Akito Inui

出演: 陳春香 / 宇野祥平

Performers: Chin Haruka / Syohei Uno



戌井昭人 Akito Inui

1971年東京出身。パフォーマンス集団「鉄割アルバトロスケット」を1997年に東京は根津にて旗揚げし、主宰、脚本、出演、その他を担当しています。落語、浄瑠璃、ブルース、パンク、辺境パフォーマンス、宴会芸など、古典芸能やら前衛やらの様々な要素をこった煮にしたパフォーマンスは、単に演劇という枠にとられず、広範囲で活動中です。舞台活動以外には小説を発表し、著書には『まずいスープ』(表題作は2009年第141回芥川賞候補作品)があります。

戌井昭人
鉄割アルバトロスケット主宰 /
演出家・作家・俳優
Akito Inui—Leader of Tetsuwari
Albatrosket/Director, Writer and
Actor

Inui launched the performing group, "Tetsuwari Albatrossket" in Nezu, Tokyo in 1997. Their performances are ranged from Rakugo, Joruri, Blues, Punk, marginal performance, Party stunt to classical performing arts and they go beyond the limits of theatricals. Apart from theater, Inui wrote his novel "Mazui Soup" which was nominated to the 141st Akutagawa Award in 2009.

本日のメニュー: 大根もち & 干し大根の卵焼き

Today's menu: Japanese radish rice cake & omelet with
dried Japanese radish

『干し大根の卵焼きは、台湾ではとても一般的な家庭料理でしょっちゅう食べていて、私もよく作ります。』

"This Omelet with dried Japanese radish is very common for home cooking in Taiwan. I also make and eat it quite often"



東京編 Tokyo

夏井孝裕 作／小野寺修二 演出 Written by Takahiro Natsui and directed by Shuji Onodera

※夏井孝裕のプロフィールは<クアラルンプール編>に前掲
※Natsui's biography in <Kuala Lumpur> section.

出演: 藤田桃子／森川弘和

Performers: Momoko Fujita/Hirokazu Morikawa



小野寺修二
カンパニーデラシネラ主宰
演出家
Shuji Onodera-Leader of
Company Derashinera/ Director

小野寺修二 Shuji Onodera

日本マイム研究所にてマイムを始め、1995年カンパニー「水と油」を結成し、全ての作品の構成演出に関わっています。2001年エジンバラフェスティバルFRINGE・ヘラルドエンジェル賞、2003年第2回朝日舞台芸術賞寺山修司賞を受賞し、2006年3月活動を休止しました。同年より文化庁新進芸術家海外留学制度研修員としてパリに1年間滞在し、帰国後カンパニーデラシネラを立ち上げます。おもな作品として『空白に落ちた男』『Xのフーガ』『ある女の家』などがあります。また、振付家としても精力的に活動の幅を広げています。

Onodera started studying pantomime in Japan mime studio. He launched Performance Theater Mizu to Abura in 1995 and he directed all the works of the company. He won the Herald Angel Award in the Edinburgh Festival Fringe 2001. In 2003, he also won the Shuji Terayama's award in the 2nd Asahi Performing Arts Festival. In 2006, he temporarily stopped his activities and stayed in Paris for a year as a trainee of Japanese Government Overseas Study Program for Artists. After he returned to Japan, he launched Company Derashinera. His representative works are "A Man Fallen Into a Void", "Fugue X", "A Woman's House" and etc. He also works as choreographer.

本日のメニュー: 海苔巻
Today's menu: Norimaki

『フランス人が最初に挑戦する日本料理はたいてい海苔巻きです。』

"The first Japanese food that most French people try is Norimaki."



＜東京舞台＞LIVE版 2009 “TOKYO BUTAI” live version 2009

東京の最先端の若手劇団8団体によるショーケース。各団体のエッセンスをスペシャルバージョンで展開し、若い才能を世界に向けて発信しました。

A showcase of special performances by eight promising theatrical companies based in Tokyo introduced the young talent of the Japanese theater to the world.

東京舞台2009 DVD(冊子付) “TOKYO BUTAI”2009 DVD (with booklet)

会場では、＜東京舞台＞2009DVD(冊子付)を配布しました。＜東京舞台＞DVDは、プロデューサー宮城聡の監修により、東京で活躍する劇団・ダンスカンパニーを紹介するプロジェクトで、＜東京舞台＞2009DVDには、アジア舞台芸術祭2009東京の各プログラム(国際共同制作、＜東京舞台＞LIVE版、アジアキッチン)に参加した主に30代のアーティスト17団体を収録しました。＜東京舞台＞LIVE版では、＜東京舞台＞2009DVD収録の紹介VTRの上映と実際の上演(約15分)を組み合わせた公演を行いました。

“TOKYO BUTAI”2009 DVD (with booklet) was handed out at the venue. “TOKYO BUTAI” DVD is a project introducing Tokyo-based theater and dance companies under supervision of Satoshi Miyagi, producer of Asian Performing Arts Festival. This “TOKYO BUTAI” 2009 DVD presents artists mainly in their 30s of 17 companies, who participated in the programs of Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo(namely, International Collaborations, “TOKYO BUTAI” live version 2009 and Asian Kitchen).

“TOKYO BUTAI” live version 2009 consisted of two parts, an introduction VTR of “TOKYO BUTAI”2009 DVD and the live stage performances(for about 15 minutes).



Program A

毛皮族 Kegawazoku



江本純子
Junko Emoto

毛皮族 (主宰:江本純子/劇作家・演出家・女優)

2000年9月、江本純子作・演出作品を上演する演劇団体として結成されました。2009年より新プロジェクト「劇団、江本純子」シリーズを始め、エロと笑いとおふざけの激しい快樂的な「毛皮族」劇団作品と、会話劇として優良なクオリティを重視した「劇団、江本純子」作品を上演しています。

kegawazoku

(Leader : Junko Emoto / Playwright, Director and Actress)

Kegawazoku was launched as a theatrical company staging works written and directed by Junko Emoto in September, 2000. They started their new project, “Gekidan, Emoto Junko” series in 2009. They create both works as “kegawazoku” intensively seeking for pleasure with eroticism, humor and silliness and works as “Gekidan, Emoto Junko” seeking for excellent quality as conversational plays.

作品名:『ほたるのバカ』

作・演出:江本純子

出演:安藤聖/富岡晃一郎/毛皮族

“The Picnic”

Written and directed by Junko Emoto

Performers:

Sei Ando/Koichiro Tomioka/Kegawazoku



Program A

Ort-d.d



倉迫康史
Koji Kurasako

Ort-d.d (主宰: 倉迫康史 / 演出家)

2000年より演出家・倉迫康史を中心とした現代舞台芸術ユニットOrtとして始動しました。主に名作文学や既成戯曲の上演を行うが、夏目漱石や太宰治、三島由紀夫、江戸川乱歩など日本の近代文学を原作にした作品群と『サーカス物語』『オズの魔法使い』『ポラーノの広場』など児童文学の名作を原作にした作品群の二つの系統があります。2008年より豊島区西巣鴨にある廃校になった中学校を再利用した芸術文化施設「にしすがも創造舎」を拠点に、シアターカンパニーOrt-d.dとして劇団化し、都内では珍しいリージョナル・シアター(地域密着型劇団)として活動しています。

Ort-d.d (Leader : Koji Kurasako / Director)

Launched as a unit of modern theatrical art "Ort" in 2000. Mainly they stage famous literature works and ready-made scripts such as modern Japanese literature by Soseki Natsume, Yukio Mishima, Rampo Edogawa. And on the other hand, they also stage works based on children's literature, "Tale of Circus" "The wizard of OZ", and "Pollanno Square". In 2008, They started their activity as a professional theatrical company "Ort-d.d" based in Nishi-sugamo Arts Factory. They are unique as a community-based theater company in Tokyo.

作品名:『地獄変』如月小春作『A・R-芥川龍之介素描-』より
演出: 倉迫康史

出演: 村上哲也 / 三橋麻子 / 小田さやか / 平佐喜子 /
渡辺麻依 / 杉村誠子 / 金子由菜 / 三村聡 / 加藤幸夫 /
佐藤円

"Hell Screen" (Written by Koharu Kisaragi "A.R- a sketch of
Ryunosuke Akutagawa) Directed by Koji Kurasako

Performers:

Tetsuya Murakami/Mako Mitsuhashi/ Sayaka Oda/
Sakiko Taira/Mai Watanabe/Seiko Sugimura/Yuna Kaneko/
So Mimura/Yukio Kato/En Sato



Program B

中野成樹＋フランケンズ



中野成樹
Shigeki Nakano

中野成樹＋フランケンズ (主宰:中野成樹/演出家)

2003年結成。翻訳劇の上演を専門とする現代演劇カンパニーです。誤意訳(誤訳+意訳)なる自由奔放なアレンジで、海外古典を現代に、新鮮なステージへと仕立て直し、原作の筋は通しながらも、余分な要素をたっぷり含ませ、別の小道へもたどり着く作品を制作しています。

Shigeki Nakano + frankens (Leader : Shigeki Nakano / Director)

Launched in 2003, a modern theatrical company specialized in translated scripts. They are characterized in freewheeling style of arranging foreign classical scripts into cutting-edge performances. They basically don't change the outline of the originals but they insert additional stories and lead the audience to different path in their script.

作品名:『モリエールの亭主学校のあらすじ』
演出:中野成樹

出演:村上総一/福田毅/洪雄大/竹田英司/田中佑弥/
野島真理/石橋志保

“The Synopsis of Molière's : the School for Husbands”

Directed by Shigeki Nakano

Performers:

Soichi Murakami/Takeshi Fukuda/Takehiro Go/

Eiji Takeda/Yuya Tanaka/Mari Nojima/Shiho Ishibashi



Program B

富士山アネット



長谷川寧
Nay Kasegawa

富士山アネット (主宰:長谷川寧/劇作家・演出家・俳優)

2003年活動を開始し、作・演出・振付の長谷川寧が中心となって設立しました。身体表現やパフォーマンスを軸とした演出と大胆な空間構成により創造的なヴィジュアルを表現し、近年は、演劇の方法論を用い、戯曲を元に身体を起こして行くという「ダンス的演劇(テアターダンス)」にて独自の活動を行っています。2009年4月には、シンガポール・Esplanadeへの招聘公演等、国外でも活躍中です。

Fujiyama Annette (Leader : Nay Hasegawa / Playwright, Director and Actor)

They started their activity in 2003, by Nay Hasegawa as playwright, director and choreographer. They express creative visual based on physical expressions and performances and bold usage of space. These days they introduce theatrical method and transformed into “dancetheatre”(theaterdance) where they raise their body according to the script. In April, 2009, they were also invited to Esplanade, Singapore and performed there.

作品名:『証明.-asian ver.』

作・演出・振付:長谷川寧

出演・振付:大園康司/伊藤麻希/奥山隆/玉井勝教/
間野律子

“Proof.-asian ver.”

Written,directed and choreographed by Nay Hasegawa

Performers・Choreographers:

Koji Ozono/Maki Ito/Takashi Okuyama/Katsunori Tamai/
Ritsuko Mano



Program C

第七劇場



鳴海康平
Kohei Narumi

第七劇場（主宰:鳴海康平／演出家）

1999年、演出家鳴海康平と数名の俳優によって創設し、日本人独特の身体性を発展させた俳優訓練を恒常的に行いながら、日本の古典芸能である「能」や「歌舞伎」の動きや、舞踏やコンテンポラリーダンスの要素を取り入れた作品を製作しています。2006年、劇団ユニークポイントと共に都内にアトリエ(atelier SENTIO)を構え、拠点として活動しています。

Dainanagekijo (Leader : Kohei Narumi / Director)

Dainanagekijo was launched in 1999 by Kohei Narumi, director and few other actors. They continuously have physical training in unique way. They create works with the essence of Japanese classical performing arts, Noh and Kabuki, Butoh and contemporary dance and etc. In 2006, they built their own atelier SENTIO in Tokyo with Unique Point.

作品名:『鉄輪』

作:郡虎彦 構成・演出:鳴海康平

出演:佐直由佳子／木母千尋／山田裕子／菊原真結／
小菅紘史／八木光太郎 ほか

“KANAWA”

Written by Torahiko Kori, Arranged and directed by Kohei Narumi

Performers:

Yukako Sajiki/Chihiro Kibo/Yuko Yamada/Mayu Kikuhara/
Hiroshi Kosuge/Kotaro Yagi/ others



Program C

チェルフィツチュ



岡田利規
Toshiki Okada

チェルフィツチュ (主宰:岡田利規/演劇作家・小説家)

全作品の脚本と演出を担当する岡田利規の演劇ユニットです。チェルフィツチュ(chelfitsch)とは、自分本位という意味の英単語セルフイッシュ(selfish)が、明晰に発音されぬまま幼児語化したユニット名です。現在ではアジア、欧州、北米など海外からの招聘が多数あります。2007年、『三月の5日間』は、国立国際美術館30周年記念や森美術館『六本木クロッシング展-未来への脈動-』で特別公演として上演されました。

Chelfitsch (Leader : Toshiki Okada / Playwright and Novelist)

Toshiki Okada writes and directs all works for this unit. Name of the company, "chelfitsch" was created like a baby word in a way that "selfish" meaning egocentric was not pronounced well because of its childishness. These days they are invited to many international festivals in Asia, Europe and North America. In 2007, they performed "Five Days in March" as a special performance invited to 30 years anniversary of National Museum of Art and Mori Museum's exhibition called "Roppongi Crossing-Pulse for the future".

作品名:『わたしたちは無傷な別人である』
作・演出:岡田利規

出演:山縣太一/松村翔子/足立智充/安藤真理/
青柳いづみ

“WE ARE SOMEONE ELSE BEING NOT INJURED”

Written and directed by Toshiki Okada

Performers:

Taichi Yamagata/Shoko Matsumura/Tomomitsu Adachi/
Mari Ando/Izumi Aoyagi



Program D

ひよっとこ乱舞



広田淳一
Junichi Hirota

ひよっとこ乱舞 (主宰: 広田淳一 / 劇作家・演出家)

2001年結成。「演劇でしか成しえない大嘘」を追求し、「現代日本を生きる観客の最上の娯楽」になることを目標として活動し、オリジナル戯曲で年平均3回の本公演を行っています。現代口語と身体性を表現の両輪とし、クラッピングやボディーパーカッションなど、随所に音楽的な要素も取り入れたスピード感と脱力が共存する舞台表現が特長です。

Hyottoko Ranbu (Leader : Junichi Hirota / Playwright and Director)

Founded in 2001. They are seeking “big lie only possible in theatricals” and aiming to create “Best entertainment for audience living in modern Japan”. They perform 3 times a year with their original scripts. They are characterized in theatrical expressions with both feeling of speed and faintness introducing musical elements such as clapping and body percussion.

作品名: 『幸福はいつも小さくて、東京はそれよりも大きい〜
『モンキー・チョップ・ブルックナー!!』より〜』
作・演出: 広田淳一

出演: チョウソンハ / 笠井里美 / 橋本仁 / 根岸絵美 /
松下仁 / 齋藤陽介 / 佐藤みゆき / コロ / 永島敬三 /
中村早香

“Happiness is always small. Tokyo is bigger than
that” ~from “Monkey Chop Brookner!!”

Written and directed by Junichi Hirota

Performers:

Songha Cho / Satomi Kasai / Jin Hashimoto / Emi Negishi /
Jin Matsushita / Yosuke Saito / Miyuki Sato / Koro /
Keizo Nagashima / Sayaka Nakamura



Program D

Shelf



矢野靖人
Yasuto Yano

Shelf (代表: 矢野靖人/演出家)

沢山のテキストが堆積・混在する書架(book shelf)をモチーフに活動を展開しています。俳優の「語り」に力点をおき、古典、近代戯曲を主な題材として舞台作品を制作し続けています。同時代に対する独自の認識、空間・時間に対する美的感覚と、俳優の静かな佇まいの中からエネルギーを発散させる演技方法とを結合させた舞台が特長です。

Shelf (Leader : Yasuto Yano / Director)

The shelf with various piled up texts is used as a motif for their activity. They put emphasis on “narrative” and keep on creating works based on classics and modern scripts. They are characterized in its unique awareness to the same period of time, its sense of beauty toward space and time and their acting method that they give way their energy out of their quiet posture.

作品名: 『悲劇、断章-Fragment / Greek Tragedy』
(『トロイアの女』より)
構成・演出: 矢野靖人

出演: 川渕優子 / 櫻井晋 / 岩井晶子 / 田口アヤコ

“Fragment / Greek Tragedy” (based on “The Trojan Women”)
Arranged and directed by Yasuhito Yano
Performers:
Yuko Kawabuchi / Susumu Sakurai / Shoko Iwai / Ayako Taguchi



池袋西口公園全体 Ikebukuro West Gate Park

池袋西口公園では、バルーンアーチや装飾タワーによる入場ゲートの形成や、アジア各都市の料理を提供する屋台村の設置、審査により東京都がライセンスを与えているヘブンアーティストによる大道芸を実施し、劇場周辺の賑わいを創出しました。舞台芸術に馴染みのない来場者へのプロモーションにもなり、大勢の来場者で賑わいました。

Balloon arches and a display tower were set up at the entrance of the Ikebukuro West Gate Park, along with a food stall village that served food from various Asian cities. "Heaven Artists" who are given licenses from Tokyo Metropolitan Government made street performances. Those events attracted many visitors, including people unfamiliar with performing arts.



バルーンアーチ
Balloon Arch



パネル装飾タワー
Display Tower



屋台村
Food Stall Village



大道芸
Street performances



野外プログラム Outdoor Programs

屋台村 Food Stall Village

池袋西口公園内に「アジア舞台芸術祭」の参加都市に所縁のある料理を提供する屋台村を設置し、池袋西口公園へ立ち寄った人々に「食」を通じてアジアの文化に出会い楽しんでいただきました。

Food Stall Village serving various Asian food was set up in Ikebukuro West Gate Park. People encountered and enjoyed Asian culture through the channel of “food”.

日付	11月25日(水)	11月26日(木)	11月27日(金)	11月28日(土)	11月29日(日)	
営業時間	11:00～19:00	11:00～20:00	11:00～20:00	10:30～20:00	10:30～18:00	
必要台数	8	5	5	8	8	
店舗名 (国名)	1	紅龍<ホンロン> (韓国)	ケバブキッチン (インド)	紅龍<ホンロン> (韓国)	紅龍<ホンロン> (韓国)	紅龍<ホンロン> (韓国)
	2	印度亭 (インド)	印度めし屋羅香 (インド)	印度亭 (インド)	印度亭 (インド)	ナルモンタイ (台湾)
	3	n' s fuu <エヌズ・フー> (日本)	たこさん (日本)	ミスターケバブ (台湾)	ナルモンタイ (台湾)	印度めし屋羅香 (インド)
	4	たこさん (日本)	TIKI COFFEE (ベトナム)	TIKI COFFEE (ベトナム)	ゴトク<肉まん> (日本)	栄屋 (日本)
	5	スパイス キッチンモティ (ベトナム)	ナルモンタイ (台湾)	ナルモンタイ (台湾)	アジアランチ (無国籍)	アジアランチ (無国籍)
	6	TIKI COFFEE (ベトナム)			アジアランチ (無国籍)	アジアランチ (無国籍)
	7	アジアランチ (無国籍)			アジアランチ (無国籍)	アジアランチ (無国籍)
	8	アジアランチ (無国籍)			アジアランチ (無国籍)	アジアランチ (無国籍)



野外プログラム Outdoor Programs

ヘブンアーティストによるパフォーマンス Street Performances by Heaven Artists

東京都が審査によりライセンスを与えたヘブンアーティストによる大道芸を実施しました。舞台芸術に馴染みのない来場者に対して、パフォーマーと身近に触れることにより、「アジア舞台芸術祭2009東京」に関心を持っていただく機会となりました。

The “Heaven Artists” who were granted a license from the Tokyo Metropolitan Government made street performances. Their performances brought interest in “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” to visitors including those who were unfamiliar with performing arts.

スケジュール					
日程	11月25日(水)	11月26日(木)	11月27日(金)	11月28日(土)	11月29日(日)
11:00					
11:30					
12:00				Gちょこ Marble	エディー
12:30				森田智博	Gちょこ Marble
13:00				ガンジス インダストードス	森田智博
13:30				Gちょこ Marble	紙磨呂
14:00				森田智博	エディー
14:30	プチ☆レディー HIROMI&ここあ			紙磨呂	Gちょこ Marble
15:00	壊れたロボット のぞみ	プチ☆レディー HIROMI&ここあ	プチ☆レディー HIROMI&ここあ	ガンジス インダストードス	森田智博
15:30		オオツカタカシ		紙磨呂	紙磨呂
16:00	プチ☆レディー HIROMI&ここあ	プチ☆レディー HIROMI&ここあ	プチ☆レディー HIROMI&ここあ	Gちょこ Marble	Gちょこ Marble
16:30	おじやるず	壊れたロボット のぞみ	壊れたロボット のぞみ	森田智博	森田智博
17:00		おじやるず	おじやるず		
17:30	壊れたロボット のぞみ	オオツカタカシ			
18:00	おじやるず	壊れたロボット のぞみ	壊れたロボット のぞみ		
18:30		おじやるず	おじやるず		



エディー



オオツカタカシ



おじやるず



紙磨呂



ガンジス インダストードス



壊れたロボット のぞみ



Gちょこ Marble



プチ☆レディー HIROMI&ここあ



森田智博

スタンプラリー Stamp Rally

池袋西口公園から東京芸術劇場に5箇所のラリーポイントを設置し、ポイント各所で各都市の基本情報を紹介するスタンプラリーを実施しました。また参加者全員にオリジナルクリアファイルを配布したほか、抽選でオリジナル携帯クリーナーやオリジナルエコバッグをプレゼントしました。

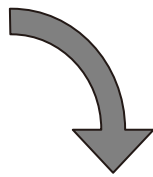
A stamp rally took place in the area between the entrance of the Ikebukuro West Gate Park and the Tokyo Metropolitan Art Space. By visiting five check points, visitors could learn basic information on each participating city.



<ノベルティグッズ／ Novelty goods >



オリジナルエコバッグ(収納ケース付き)
Original Eco Bag (with a storage bag)



オリジナル携帯クリーナー
Original Mobile Cleaner



参加賞:オリジナルクリアファイル(A5版)
Participation Prize: Original Clear Folder (A5)

豊島区・池袋西口商店街との協働 Cooperation with Toshima-ku and Ikebukuro West Gate Shopping District

「アジア舞台芸術祭2009東京」では多くの都民にアジアの文化と出会い、楽しんでもらうため、単に劇場への集客を図るだけでなく、周辺地域が本芸術祭と一体となって活性化されることを目指し、豊島区及び地元商店街と協働して種々の取り組みを行いました。

池袋西口公園の活用による賑わいの創出、区報による住民への周知のほか、池袋西口商店街との協議による街頭フラッグやポスターの掲出、チラシの設置、地元広報誌「名店街ニュース」へのチラシの折り込み等を行い、芸術祭のPRに努めました。さらに、野外プログラムの「屋台村」には地元商店街からの店舗の出店が実現するなど、地域に根ざした芸術祭となりました。

The “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” worked closely with Toshima-ku (one of the 23 special wards of Tokyo) and neighborhood shopping district, aiming at not only providing the local people with the opportunity to meet and enjoy Asian cultures but also vitalizing the local community through the event. Promotional activities included using the Ikebukuro West Gate Park to attract crowds, notifying residents of the festival through the community paper, displaying poster and banners after consulting with the local shopping center, posting up leaflets, placing ads in local PR paper “MEITENGAI NEWS,” and so on. In addition, as one of the outdoor programs, food stalls were set up by local restaurants. Those activities allowed the festival to take root in the community.

街頭フラッグの掲出 Displaying of Banners

池袋駅から池袋西口公園へ続く路上に街頭フラッグを掲出して、池袋駅からの誘客およびイベントの認知向上を図りました。

Banners were displayed along the street between Ikebukuro station and Ikebukuro West Gate Park to appeal to the public and promote the festival.

【街頭フラッグ／Banners】



■掲出期間：2009年11月20日（金）～29日（日）

■掲出枚数：各20枚

■サイズ：W600×H200mm

■Display Period: Friday November 20 to Sunday November 29, 2009

■Number: 20

■Size: W600×H200mm

ポスターの掲出(劇場周辺) Displaying of Posters (around Tokyo Metropolitan Art Space)

劇場付近の池袋名店街や商店街の掲示板などにポスターを掲出。「アジア舞台芸術祭2009東京」の開催告知及びイベントの認知向上を図りました。

To promote and increase awareness, posters of the “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” were displayed on the bulletin boards of the Ikebukuro Meitengai and local shopping district.

【B1版ポスター掲出場所】

主な掲出場所(詳細)	枚数
ロサ会館(西池袋1-37-12)	3
isoビル(西池袋1-10-1)	2
立教通り(西池袋3丁目周辺)	3
勤労福祉会館(西池袋2-37-4)	1
池袋西口駅前商店街 掲示板	3
池袋駅西口ロータリー 掲示板	1
ときわ通り(西池袋1丁目周辺)	3
その他(商店街店舗等)	各1~2枚

【B1 Poster Locations】

Details of Locations	No.
Rosa Hall	3
Iso Building	2
Rikkyo Street	3
Social Welfare Office	1
Bulletin Board of Ikebukuro West Gate Shopping District	3
Bulletin Board of the West exit of Ikebukuro Station	1
Tokiwa Street	3
Others	1~2 each

池袋西口公園での屋台の出店 Food Stalls in Ikebukuro West Gate Park

地元商店街の協力の下、アジア料理のケータリングカーが展開する中、日本食(おでん)の屋台を出店しました。

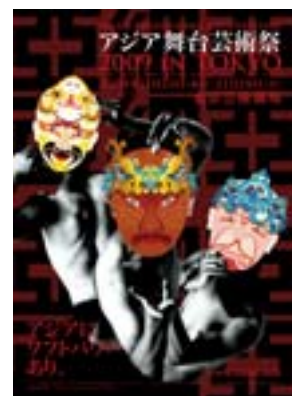
The local shopping district served Japanese “oden” among the catering cars which served various types of Asian food.



地元広報誌「名店街ニュース」への折込みチラシ Insert ad in local PR paper “MEITENGAI NEWS”

池袋西口駅前の名店街が発行する小冊子「名店街ニュース」(A4版/月刊誌)に「アジア舞台芸術祭2009東京」のチラシを折り込み、約200部が設置されました。

Pamphlets of “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” were inserted in local PR paper “MEITENGAI NEWS”(A4/Monthly issue) and 200 copies were distributed.



フェスティバル/トーキョー09秋との提携 Partnership with “Festival/Tokyo 09 Autumn”

「フェスティバル/トーキョー」は、東京芸術劇場など池袋界隈の文化拠点を中心に開催する舞台芸術の国際フェスティバルです。東京文化発信プロジェクトの一環として、国内外で注目を集めるアーティストの作品を制作・招へいし、東京から世界に向けて発信することを目指して2009年に新たにスタートしました。第1回目(09年2月-3月)では6万人を超える観客を集めるなど、日本を代表する国際舞台芸術祭となっています。第2回目(09年10月-12月)からは秋の開催となり、秋をアジアのフェスティバル・シーズンと位置づけ、今後アジアから生まれる作品の創造と普及にも取り組む意向を示しています。「アジア舞台芸術祭2009東京」は、この「フェスティバル/トーキョー09秋」と同時期に開催し提携事業と位置づけました。今回、相互にPRすることによって、アジアの優れた舞台芸術を多くの都民や舞台関係者に観てもらおうという点において大きな相乗効果を創出しました。

“Festival/Tokyo” is an international performing arts festival held in the area of Ikebukuro with the Tokyo Metropolitan Art Space as its main venue. The festival was launched in 2009 as part of the “Tokyo Culture Creation Project”. Aiming at the promotion of Tokyo’s culture towards a national and international audience, “Festival/Tokyo” has been creating and inviting productions by promising artists from Japan and abroad. The first festival attracted more than 60,000 spectators and quickly put Festival/Tokyo into focus in the worldwide theatre scene.

Starting with Festival/Tokyo 09 Autumn, the festival period was moved from spring (February–March) to autumn (October to December). This also formed a part of the intention to strengthen the autumn as a “season for Asian performing arts”, intending to contribute to the creation and promotion of Asian performing arts on a long-term base. The “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” established a partnership with “Festival/Tokyo 09 Autumn”, while both festivals were held in the same period. One of the advantages of hosting and promoting both festivals at the same time was that more spectators and theatre professionals could see the performances.

フェスティバル/トーキョー09秋との相互プロモーション Joint Promotion Campaign with “Festival/ Tokyo 09 Autumn”

「フェスティバル/トーキョー09秋」と相互プロモーションを実施し、双方のチラシ・パンフレット・ホームページなどで提携事業として紹介しました。「アジア舞台芸術祭2009東京」開催期間中は、F/Tステーション内に野外プログラムの一つ「スタンプラリー」のラリーポイントを設置し、「アジア舞台芸術祭2009東京」に参加しながら「フェスティバル/トーキョー09秋」にも必然的に参加できるなど、相乗効果を図りました。

The “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” collaborated with “Festival/Tokyo 09 Autumn” in a joint promotion campaign. Both festivals introduced their partner event in its brochure, pamphlet and website. Furthermore, one of the checkpoints of the stamp rally run by the “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo” was located in the “F/T Station” of Festival/Tokyo. By this, people were enabled to enjoy both festivals by taking part in events of both festivals.

【フェスティバル/トーキョー09秋 チラシ】
“Festival/Tokyo 09 Autumn” leaflet



【東京芸術劇場前 F/Tステーション】

“F/T Station” in front of the Tokyo Metropolitan Art Space



組織委員会日程

アジア舞台芸術祭の第7回開催にあたり、参加都市の組織委員(代理)・国際企画委員が一堂に会し、アジア舞台芸術祭に関する意見交換を行いました。

【参加都市】 ハノイ／ソウル／台北／東京
【出席者】 組織委員(代理)／国際企画委員等

2009年11月25日(水)

顔合せ	15時から15時30分まで	東京芸術劇場 大会議室
オープニングセレモニー	16時30分から17時まで	東京芸術劇場 ロワー広場「亞細亞城」
レセプション	17時30分から19時まで	ホテルメトロポリタン「曙」

2009年11月27日(金)

組織委員会本会議	10時30分から11時30分まで	東京芸術劇場 大会議室
昼食会	12時から13時30分まで	ホテルメトロポリタン「マーキュリー」

Meeting Schedule

The meeting by the Organizing Committee(deputy) and the International Planning Committee Members took place in Tokyo, and their opinions were exchanged about evaluation of the seventh Festival and how to hold future one.

Participating Cities: Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
Participants: The Organizing Committee Members(deputy),
The International Planning Committee Members, and their staff

Wednesday, November 25, 2009

Orientation	15:00~15:30	Tokyo Metropolitan Art Space Large Conference Room
Opening Ceremony	16:30~17:00	Tokyo Metropolitan Art Space Lower Space "Asian City"
Reception	17:30~19:00	Hotel Metropolitan "AKEBONO"

Friday, November 27, 2009

The Organizing Committee Meeting	10:30~11:30	Tokyo Metropolitan Art Space Large Conference Room
Luncheon	12:00~13:30	Hotel Metropolitan "MERCURY"

組織委員会本会議一次第一

- 1 開会
- 2 議事
 - (1) 第7回アジア舞台芸術祭の開催概要について
 - (2) 討議
 - ① 各都市における国際共同制作への取り組み
 - ② 意見交換
 - (3) 次回開催都市について
- 3 閉会
 - <資料>
 - 「アジア舞台芸術祭2009東京における国際共同制作について」

組織委員会本会議の要約

アジア舞台芸術祭2009東京では、これまでのような各都市が公演を持ち寄るというスタイルではなく、各都市と東京のアーティストが制作段階から交流し、共同して新しい作品を創作・発表する「場」をつくることに重点が置かれました。今回の「国際共同制作」について討議を行ったところ、次のような意見が出されました。

- アジアの交流を進め、新たな作品を創造し、世界に発信していくという理念についてたいへん感動し、共感した。
- 本芸術祭の活動のおかげで海外公演のチャンスをいただき、他都市に一層理解してもらえるようになったことを感謝している。
- 共同制作という新しい試みをするのであれば、新しい方法を試したいと思い、双方の俳優を混ぜ合わせた作品を考えた。15日間という短い制作期間であったが、俳優達の努力のおかげで発表することができ感謝している。
- 共同制作によって双方のダンサーのパフォーマンスは完璧になり、たいへんよかった。これを機に東京のアーティストとの相互交流を引き続き行いたい。
- こうした芸術祭の準備がたいへんであれば、2、3都市だけでもいいので、ワークショップ等の機会があるといい。発表だけにとどまらない芸術祭を考えてみてはどうか。
- 芸術祭をよりよいものにするため、過去の作品を現代の形に発展させて再上演するのもいいと思う。
- アジアの作品を世界に発信する上での一番の問題は言語である。アーティストがよりよい演劇をつくれるよう、運営側で言語の問題をサポートしたいと考えているが、字幕の整備には時間と費用がかかるため、一緒に考えていきたい問題である。
- 言語の問題を克服できないと交流が実現しないと考え、今回は字幕を使わず、自分達の手で伝えることに努めた結果、言葉を越えた交流を肌で感じる事ができた。これで終わりではなく、この成果を踏まえ、また新たな出発と考えている。
- 芸術祭の準備の過程において、当初双方のアーティストとともに既存の作品を部分的に共同創作するものと思っていたところ、実際は、アーティストの交換に限られるといった共同制作に関する理解の違いがあった。各参加都市がテーマを決定する際には事前に相談できる場があった方がいい。
- 作品によって、アーティストの選択肢や共同制作のテーマの範囲を広げてほしい。
- 派遣されるアーティストが忙しくて一緒に練習する時間が十分取れず、事前の準備が足りなかった。

「国際共同制作」については、多くの出席者からその理念や成果に対する一定の評価をいただきました。一方で、芸術祭のあり方、言語の問題、共同制作の進め方等について検討すべき課題も提示されました。

Organizing Committee Meeting—Agenda—

- 1 Opening
- 2 Agenda
 - (1) Outline of the 7th Asian Performing Arts Festival
 - (2) Discussion
 - ① Effort of each city towards international collaborations
 - ② Exchange of opinions
 - (3) Plans for the next city hosting the APAF2010
- 3 Closing
 - <Handouts>
 - “International Collaborations for APAF 2009 Tokyo”

Summary of the Meeting

Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo focused on providing a “venue” to create and present new collaborative productions for which artists from Tokyo and other cities worked together from the initial stage of the creation. The following remarks were delivered during the discussion on the “international collaborations”.

- The proposal aiming on facilitating cultural exchanges among Asian nations and creating new artworks as well as disseminating them to the world impressed me very much. I sympathize with the idea.
- Thanks to this festival, performing groups in Taipei have had opportunities to perform abroad, and they are becoming more appreciated by people in foreign cities.
- When I first heard of the proposal on collaboration, I wanted to try new ways for creating a new performance. Therefore I mixed up artists from Japan and Korea. I would like to thank you again for your cooperation in that process.
- Each dancer’s performance became perfect(through the process of international collaborations), which I think was very nice. We would like to further develop interaction with the artists from Tokyo.
- It will be nice if we can have a workshop even by two or three countries, rather than just presenting our works. We should consider the style of the festival which goes beyond the mere presentation of performances.
- I think that we should have a chance to show performances from the past again. But then, we should not only play performances in the past but also use them to develop present arts.
- It would be very hard to appeal Asian arts to the world without overcoming the language barrier. It is of course a responsibility of the artists to make a good piece of work. However, we, the operating side, would like to support them at least in terms of the language aspect.
- Since I thought cultural exchanges cannot be done without overcoming the language barrier, we tried to convey the message without subtitles. It was an amazing opportunity to feel the exchange which leaps language barrier in our bones. This is not the end but the start. So we would like to make a new start based on the achievement of this APAF 2009 Tokyo.
- At first, artists from both cities understood that they were going to recreate a part of existing works together. But it turned out later that they were to only exchange artists. In order to avoid such confusion, I would suggest each member city should explain a concept of collaboration more clearly in the future.
- Choices of the artists and a theme of a performance should be broadened, depending on a sort of work.
- We couldn’t ensure enough time for practice and the preparation beforehand because of the busy schedule of the artists.

We received positive reviews on the concept and achievement of the “international collaborations” from many of the participants. On the other hand, future tasks have been pointed out with regard to the style of APAF, language barrier, and the procedure of the international collaborations.

参加者 Participants

ハノイ
Hanoi



グエン・ホアントゥアン
タンロン水上人形劇団 団長
Mr. Nguyen Hoang Tuan
Director
Thang Long Water Puppet Theatre

ソウル
Seoul



ムン・チョルオウ
ソウル特別市 文化局文化政策課
ディレクター
Mr. Moon Cheol Oh
Director
Cultural Policy Division,
Cultural Affairs Bureau,
Seoul Metropolitan Government

ソウル
Seoul



キム・スクマン
世宗文化会館 ソウル市立劇団 芸術監督
Mr. Kim Suk Man
Artistic Director
Seoul Metropolitan Theater,
Sejong Center

台北
Taipei



シェン・リャンフィ
台北市文化局 プランナー
Ms. Shen Lian Hui
Planner
Department of Cultural Affairs,
Taipei City Government

台北
Taipei



ヤオ・シューフェン
世紀當代舞團 芸術監督
Ms. Yao Shu Fen
Artistic Director
Century Contemporary Dance Company

東京
Tokyo



今村 有策
東京都 参与
Mr. Yusaku Imamura
Counselor on Special Issues
to the Governor
Tokyo Metropolitan Government

東京
Tokyo



桃原 慎一郎
東京都生活文化スポーツ局 文化振興部長
Mr. Shinichiro Momohara
Senior Director
Culture Promotion Division,
Bureau of Citizens, Culture & Sports,
Tokyo Metropolitan Government

東京
Tokyo



宮城 聡
国際企画委員
静岡県舞台芸術センター 芸術総監督
ク・ナウカ シアターカンパニー 理事長
Mr. Satoshi Miyagi
International Planning Committee
General Artistic Director
Shizuoka Performing Arts Center
Director
KU NA' UKA Theatre Company



駅貼りポスター

電鉄	掲出駅数
JR山手線	28駅(大塚駅以外全て)
東京メトロ	10駅
都営地下鉄	5駅
西武池袋線・東武東上線	1駅

JR山手線

NO	駅名	第1期掲出期間	枚数	第2期掲出期間	枚数	第3期掲出期間	枚数
1	新宿	11/9(月)~11/15(日)	1枚	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
2	代々木	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
3	原宿	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
4	渋谷	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
5	恵比寿	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
6	目黒	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
7	五反田	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
8	大崎	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
9	品川	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
10	田町	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
11	浜松町	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
12	新橋	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
13	有楽町	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
14	東京	11/9(月)~11/15(日)	1枚	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
15	神田	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
16	秋葉原	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
17	御徒町	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
18	上野	11/9(月)~11/15(日)	1枚	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
19	鶯谷	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
20	日暮里	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
21	西日暮里	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
22	田端	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
23	駒込	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
24	巣鴨	—	—	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
25	池袋	—	—	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	2枚
26	目白	—	—	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
27	高田馬場	—	—	11/16(月)~11/22(日)	2枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚
28	新大久保	—	—	11/16(月)~11/22(日)	1枚	11/23(月)~11/29(日)	1枚

駅貼りポスター

東京メトロ

NO	駅名	第1期 掲出期間	枚数	第2期 掲出期間	枚数	第3期 掲出期間	枚数
1	表参道	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
2	銀座	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
3	赤坂見附	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
4	虎ノ門	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
5	大手町	11/9(月)～11/15(日)	1枚	11/16(月)～11/22(日)	2枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
6	茅場町	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
7	池袋	11/9(月)～11/15(日)	1枚	11/16(月)～11/22(日)	2枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
8	六本木	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚
9	飯田橋	—	—	11/16(月)～11/22(日)	2枚	11/23(月)～11/29(日)	2枚
10	後楽園	—	—	11/16(月)～11/22(日)	1枚	11/23(月)～11/29(日)	1枚

都営地下鉄

NO	駅名	第2期 掲出期間	枚数	第3期 掲出期間	枚数
1	六本木	11/15(日)～11/21(土)	1枚	11/22(日)～11/28(土)	1枚
2	神保町	11/15(日)～11/21(土)	1枚	11/22(日)～11/28(土)	1枚
3	大門	11/15(日)～11/21(土)	1枚	11/22(日)～11/28(土)	1枚
4	九段下	11/15(日)～11/21(土)	1枚	11/22(日)～11/28(土)	1枚
5	市ヶ谷	11/15(日)～11/21(土)	1枚	11/22(日)～11/28(土)	1枚

西武池袋線・東武東上線

NO	駅名	第3期 掲出期間	枚数
1	池袋	11/16(月)～11/22(日)	32枚

【JR山手線 新宿駅】



【JR山手線 代々木駅】



駅貼りポスター

【東京メトロ 表参道駅】



【都営地下鉄 大門駅】



【西武池袋線 池袋駅】



媒体展開 Publicity and Media Coverage

テレビ

NO	放送日	放送時間	番組名	内容
1	2009年10月16日(金)	7:15~7:20	東京インフォメーション 東京MXテレビジョン「ULALA@7」内	開催告知
2	2009年11月16日(月)	7:15~7:20	東京インフォメーション 東京MXテレビジョン「ULALA@7」内	開催告知
3	2009年11月16日(月)	13:55~13:59	テレビ朝日 東京サイト「芸術の街 池袋」	開催告知／宮城聰プロデューサーコメントあり
4	2009年11月17日(火)	13:55~13:59	テレビ朝日 東京サイト「芸術の街 池袋」	国際共同制作「東京×ハノイ」紹介
5	2009年11月18日(水)	13:55~13:59	テレビ朝日 東京サイト「芸術の街 池袋」	アジアキッチン紹介
6	2009年11月21日(土)	11:00~11:55	BSフジ「アジア舞台芸術祭2009東京 演劇界の未来を担う若者たち」	ナビゲーター・内山理名がアジアの舞台芸術 の素晴らしさを伝える

ラジオ

NO	放送日	放送時間	番組名	内容	備考
1	2009年10月21日(水)	8:47~8:52	TBSラジオ「都民ニュース」	概要告知	
2	2009年11月21日(土)	12:00~15:00	J-WAVE「MODAISTA」	アジア舞台芸術祭紹介	「MEET THE WORLD」コーナー

広報誌

NO	掲載日	媒体名	掲載内容	備考
1	2009年10月1日(木)	広報東京都 10月号	概要告知	パブリシティ
2	2009年10月15日(木)	広報としま	概要告知	パブリシティ

新聞

NO	掲載日	媒体名	掲載内容	備考
1	2009年10月18日(日)	産経新聞(産経ウェブ)	宮城聰プロデューサーインタビュー記事	有料出稿
2	2009年11月12日(木)	産経新聞(産経info)	開催告知	有料出稿
3	2009年11月18日(水)	統一日報(韓国)	紹介記事	パブリシティ
4	2009年11月20日(金)	THE JAPAN TIMES	紹介記事	パブリシティ
5	2009年11月26日(木)	産経新聞	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
6	2009年11月26日(木)	サンケイスポーツ	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
7	2009年11月26日(木)	スポーツニッポン	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
8	2009年11月26日(木)	日刊スポーツ	オープニングセレモニー報道	パブリシティ

雑誌

NO	掲載日	媒体名	掲載内容	備考
1	2009年10月2日(金)	シアターガイド11月号	概要告知	パブリシティ
2	2009年10月24日(土)	月刊 TVnavi 10/24発売号	概要告知	有料出稿
3	2009年11月2日(月)	シアターガイド12月号	概要告知	パブリシティ

フリーペーパー

NO	掲載日	媒体名	掲載内容	備考
1	2009年11月1日(日)	AIR DO INFLIGHT MAGAZINE rapora 11月号	概要告知	パブリシティ
2	2009年11月5日(木)	メトロガイド 12月号	概要告知	有料出稿
3	2009年11月15日(日)	Vivace 12月号	概要告知	有料出稿
4	2009年11月23日(月)	TOKYOHEADLINE vol.463	紹介記事	パブリシティ

広報誌

【2009年10月1日(木) 広報東京都】

【2009年10月15日(木) 広報としま】

7年ぶりに東京で開催!
～アジア舞台芸術祭2009東京

11月25日～29日、東京芸術劇場のロワー広場に出演する<亞細亞城>をメイン会場に、アジアの現代舞台芸術を一堂に集めて紹介します。

国際共同制作の作品のほか、アジアの食を題材にした料理演劇「アジアキッチン」、東京の若手劇団による「(東京舞台)LIVE版2009」などが上演されます(入場無料・要申込)。

さあ、池袋駅西口一帯がアジア色に染まります。

申込期間 / 10月31日までにホームページか、ファクスで必要事項を書いた所定の申込書を下記へ。応募多数の場合抽選。

お問い合わせ
 アジア舞台芸術祭制作オフィス ☎03-3477-0807 ☎03-3477-8583
<http://www.butai.asia/>

アジア舞台芸術祭2009東京

11月25日(木)～29日(月) 東京芸術劇場
 ◇国際共同制作…劇場地下広場に出演する「亞細亞城」で東京の俳優や振付家がアジアのアーティストと制作した作品の上演、「東京舞台」LIVE版…東京の若手劇団を一堂に紹介、アジアキッチン…アジアの食を題材にした料理演劇、アジア各国料理の屋台村など

国申込フォーム(ホームページ参照)で10月31日午後6時までにアジア舞台芸術祭制作オフィスへ※応募者多数の場合は抽選。

国当オフィス☎3477-0807、☎http://www.butai.asia/ 文化デザイン課☎3981-1476

新聞

【2009年10月18日(日)産経新聞 <産経ウェブ>】

【2009年11月26日(木)産経新聞】

アジア発 未来の舞台へ

宮城聰さん(50)

舞台演出家

「アジア舞台芸術祭2009東京」が25日、東京芸術劇場(豊島区)で開幕した。オープニングセレモニーではスペシャルサポーターの女優、内山理名さんらが訪れ、同芸術祭を盛り上げた一写真。

同芸術祭はアジアの大都市が連携した「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業で、各都市が持ち回りで開催。平成14年の第1回開催以来、7年ぶりに東京に戻ってきた。内山さんは「舞台はライブ感が素晴らしい。日本と海外の人々のコラボレーションが見どころです」とあいさつした。

「アジア舞台芸術祭」が開幕

「アジア舞台芸術祭2009東京」が25日、東京芸術劇場(豊島区)で開幕した。オープニングセレモニーではスペシャルサポーターの女優、内山理名さんらが訪れ、同芸術祭を盛り上げた一写真。

同芸術祭はアジアの大都市が連携した「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業で、各都市が持ち回りで開催。平成14年の第1回開催以来、7年ぶりに東京に戻ってきた。内山さんは「舞台はライブ感が素晴らしい。日本と海外の人々のコラボレーションが見どころです」とあいさつした。

新聞

【2009年11月18日(水)統一日報】



2008年の国際共同制作作品「オセロー」 撮影：山本

アジア舞台芸術祭 各国の文化・芸術家が交流

「オセロー」は、2008年の国際共同制作作品で、アジア各国の文化・芸術家が交流した。この祭りは、アジア各国の文化・芸術家を交流させることを目的として、毎年開催されている。今年も、アジア各国の文化・芸術家が交流し、各国の文化・芸術をアピールする機会となった。

「オセロー」は、2008年の国際共同制作作品で、アジア各国の文化・芸術家が交流した。この祭りは、アジア各国の文化・芸術家を交流させることを目的として、毎年開催されている。今年も、アジア各国の文化・芸術家が交流し、各国の文化・芸術をアピールする機会となった。

【2009年11月20日(金)THE JAPAN TIMES】

Asian Performing Arts Festival has works from seven nations

Yoshiko Tanaka
SPECIAL TO THE JAPANESE

If you'd like to sample some of the best contemporary performing arts that Asia has to offer — without leaving Japan — then head out to the Asian Performing Arts Festival 2009.

The festival is set to be staged over five days this month at Tokyo Metropolitan Art Space opposite the West Exit of Tokyo's Shibuya Station.

Started in Tokyo in 2002 by an umbrella body named the Asian Arts for Cities Network LLC, which aims to foster cultural and creative ties as well as to set up the market for performing arts in Asia, the event returns this year to its birthplace for the first time, after being staged in the cities in New Delhi, Hanoi, Taipei, Manila and Seoul (there was one break in 2005).

There are three different categories in this year's festival, with the core one being its three international collaboration works. These comprise a new play based on medieval English morality plays directed by South Korean director Kim Suk-Mun, and acted by Japanese; a new contemporary dance program jointly created by Taipei choreographer Shihao Fen Yao and Japanese choreographer Mikiko Yanahara; and a traditional Vietnamese Thanh Long water puppet theater performed by Japanese artist Masaka Okada.

Adding to the festival's appetizing menu of events is "Asian Echoes", for which seven enthusiastic young Japanese playwrights write seven short, one-act plays based on the theme of food and cooking in seven Asian cities — Seoul, Taipei, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, New Delhi and Tokyo — with the acting role in each taken by a person from each respective country who are residing in Japan.

In the final category of festival events, titled "Tokyo Inside: Live Version 2009," eight Tokyo-based young theater companies will each present a "compact showman version" of their most important works to date.

Altogether, in what promises to be a truly happening time in Shibuya, visitors will be able to experience up to 18 different programs from seven nations — with each program lasting for a bite-size 20 to 30 minutes. And what's more, they're all free.

The Asian Performing Arts Festival runs from Nov. 25-29 at Tokyo Metropolitan Art Space, a 2-min. walk from JR Shibuya Station's West Exit. For more information, call the festival office at 03-3477-0807 or visit www.butai.asia.



Trade tools. White wooden puppets belonging to the Thanh Long Water Puppetry Theater will be used in one of several offerings during the Asian Performing Arts Festival being held in Tokyo. Theatrical productions and dance performances are also part of the five-day festival that picks up on themes from seven different countries.

雑誌

【2009年10月24日(土)月刊TVnavi】



2008年の国際共同制作作品「オセロー」 撮影：山本

「アジア舞台芸術祭2009東京」7年ぶりに東京で開催!

アジア各都市の実力派アーティストが東京に集結! 東京芸術劇場のロワー広場に出演する亞細亞城をメイン会場に、各都市アーティストとのコラボレーションによる国際共同制作作品の上演のほか、アジアの食を題材にした演劇「アジアンキッチン」、東京の若手劇団による「東京舞台」LIVE版2009など、多彩なプログラムが目白押し! また、アジア各国料理の屋台村も出店し、開催期間中、劇場周辺はアジア一色に染まる! 入場無料。詳細はホームページで。

開催期間: 11月25日~29日
 開催場所: 東京芸術劇場
 問い合わせ: アジア舞台芸術祭制作オフィス
 03・3477・0807
<http://www.butai.asia/>

フリーペーパー

【2009年11月23日(月) TOKYO HEADLINE vol.463】

地域版 アジア舞台芸術祭2009が25日から開催

11月25日から連日の東京芸術劇場で「アジア舞台芸術祭2009東京」が開催される。

アジア舞台芸術祭とはアジアの舞台芸術の紹介を通じ、アジアの文化芸術の交流を促進し、水準を高め、新しい表現の創造につなげようという試みで、2002年に東京で第1回が開催された。その後、アレー（2003年）、ハワイ（2004年）、台北（2006年）、マニラ（2007年）、ソウル（2008年）とアジアの各都市を回り、今年は7年ぶりの東京開催となる。

今回はプロデューサーに、演出家に、舞踊家兼舞台芸術センターの芸術監督を務める宮城理氏を迎え、例年以上に興味深いプログラムが組まれた。

たとえば「東京舞台」も1998年2009年では東京で活躍中の若手劇団2団を一堂に集め、各15〜20分ほどの作品を上演する。これは日本の演劇界の若い才能発掘に向けて企画するショーケースとなる。

「アジアキッキング」なる企画は、文字通りアジアの「食」がテーマ。参加各都市の料理を題材に日本の若手劇作家が短編を書き下ろし、東京在住の各都市出身者が出演するという。演出はこれまで日本の若手演出家が担当。外国人出演者とのコラボレーションでどのような作品に仕上がるとか興味は尽きない。

また期間中、芸術劇場内のロビー広場特別会場に各都市の町並みを再現した「空間ロビー」なる建物を用意。ここでは各都市のアーティストたちのコラボレーションにより制作された作品である「国際



共同制作」の作品が上演される。これ以外にも舞台芸術になじみの無い人にも楽しめるプログラムも用意されている。

劇場前にある地味西口広場にはアジア各国の「食」を集めた屋台村が出現。ストリートパフォーマンスによるパフォーマンスやスタンブリーも実施され、スタンプをすべて集めると「アジア舞台芸術祭」のオリジナルグッズがプレゼントされる。

普段ではなかなか目にかけないプログラムや企画を楽しめるのがこの祭りの醍醐味。この機会に舞台芸術に興味のある人はもちろん、そうでない人は屋台村やストリートパフォーマンスをのぞき、ひとまず西口広場に足を運んでみるのもいい。

各プログラムとも当日の入場整理券が売高券で配布される。詳しくはオフィシャルHPなどでチェック。

アジア舞台芸術祭2009東京【日時】11月25日（月）～29日（金）東京芸術劇場（池袋）【入場料】無料（チケットあり）アジア舞台芸術祭制作オフィス（TEL：03-3477-0807）HP：http://www.asia.or.jp/

WEB

NO	掲載日	媒体名	掲載内容	備考
1	2009年10月22日(木)	演劇ニュース シアターリーグ	開催告知	パブリシティ
2	2009年11月18日(水)	統一日報(韓国)	開催告知	パブリシティ
3	2009年11月20日(金)	The Japan Times	開催告知	パブリシティ
4	2009年11月20日(金)	台湾週報(台湾)	「アジア舞台芸術祭2009東京」に 世紀當代舞團出演告知	パブリシティ
5	2009年11月20日(金)	Portal of Republic of China (Taiwan) Diplomatic Missions	「アジア舞台芸術祭2009東京」に 世紀當代舞團出演告知	パブリシティ
6	2009年11月21日(土)	J-WAVEホームページ内 「MEET THE WORLD」	概要告知	パブリシティ
7	2009年11月21日(土)	BSフジホームページ	開催告知	パブリシティ
8	2009年11月25日(水)	池袋ブログ	開催告知	パブリシティ
9	2009年11月26日(木)	SANSPO.COM	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
10	2009年11月26日(木)	Yahoo! ニュース	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
11	2009年11月26日(木)	gooニュース	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
12	2009年11月26日(木)	台湾週報(台湾)	オープニングセレモニー報道	パブリシティ
13	2009年11月29日(日)	臺灣新聞(台湾)	事後記事	パブリシティ
14	2009年11月30日(月)	VOVNEWS(ベトナム)	事後記事	パブリシティ
15	2009年12月1日(火)	Viet Nam Net (ベトナム)	事後記事	パブリシティ

WEB

【2009年11月18日(水)統一日報】

アジア舞台芸術祭 各国の文化・芸術家が交流
25日から29日まで 都内で開催



アジアの舞台芸術家芸術家が集まる「アジア舞台芸術祭2009東京」が25日から29日まで、東京都内で開催される。

舞台芸術は、アジアの舞台芸術の紹介を通じて、相互理解と文化交流を促進することを目的としている。実況による舞台芸術の本場を賞め、アジアにおける芸術・文化の発展に貢献することが最終的な目標だ。

今回の参加者は、「国際共同制作」、「アジアネットワーク」、「東京舞台芸術祭」の2009年3年連続している。「国際共同制作」部門では、ソウル・台北・ハノイの各都市に派遣された日本人アーティストと現地アーティストが共同制作した作品が上演される。

「アジアネットワーク」は、各都市の舞台芸術家が料理を題材にした短編を東京公演者が上演を試み、「東京舞台芸術祭」は、東京の舞台芸術界の発展に貢献することを目的としている。

アジア舞台芸術祭の開催プロデューサーは「互いの文化芸術を交流させ、互いに理解を促すことが求められている」と話している。

【2009年11月20日(金)The Japan Times】

Asian Performing Arts Festival has works from seven nations

By NOBUKO TANAKA
Special to The Japan Times

If you'd like to sample some of the best contemporary performing arts that Asia has to offer — without leaving Japan — then check out the Asian Performing Arts Festival 2009.

The festival is set to be staged over five days this month at Tokyo Metropolitan Art Space opposite the West Exit of Tokyo's Ikebukuro Station.



Started in Tokyo in 2002 by an umbrella body named the Asian Major Cities Network 21, which aims to foster cultural and creative ties as well as encourage the market for performing arts in Asia, the event returns this year to its birthplace for the first time, after being staged in the interim in New Delhi, Hanoi, Taipei, Manila and Seoul (there was one break in 2005).

There are three different categories in this year's festival, with the core one being its three international collaboration works. These comprise a new play based on medieval English morality plays directed by South Korean director Kim Suk Man, and acted by Japanese; a new contemporary dance program jointly created by Taipei choreographer Shun-Fan Yao and Japan's renowned Mikuni Yanaiharu; and a traditional Vietnamese Thang Long water-puppet theater performed by Japanese artist Madoka Okada.

Adding to the festival's appetizing menu of events is "Asian Kitchen," for which seven enthusiastic young Japanese playwrights wrote seven short, one-actor plays based on the theme of food and cooking in seven Asian cities — Seoul, Taipei, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, New Delhi and Tokyo — with the acting role in each taken by a person from each respective country who are residing in Japan.

In the final category of festival events, titled "Tokyo Butai Live Version 2009," eight Tokyo-based young theater companies will each present a "compact showcase version" of their most important works to date.

Altogether, in what promises to be a really happening time in Ikebukuro, visitors will be able to experience up to 18 different programs from seven nations — with each program lasting for a bite-size 20 to 30 minutes. And what's more, they're all free.

The Asian Performing Arts Festival runs from Nov. 25-29 at Tokyo Metropolitan Art Space, a 3-min. walk from JR Ikebukuro Station's West Exit. For more information, call the festival office at (03) 3477-0807 or visit www.butai.asia

【2009年11月21日(土) J-WAVE ホームページ内「MEET THE WORLD」】

アジア舞台芸術祭

11月25日(水)から29日(日)まで東京都にある「東京芸術劇場」では、多岐にわたる機会の中でアジアの演劇や舞踊などを紹介する「アジア舞台芸術祭」が開催されます。こどものイベントは、2009年に第1回が東京でスタートして以来、ハノイ、そして、台北、マニラ、ソウルで行われ今年7年ぶりに東京に戻ってきます。



東京の若手劇団を一堂に集めて、その才能を世界に向けて発信するショーケースや、ソウル、ハノイ、クアラルンプールなどアジア各都市の芸術家を一堂に集める企画が、書き下ろした舞台「アジアネットワーク」などがラインナップ。全てのプログラムは、エンタランスアーツです。舞台芸術を通して知るアジアネットワーク。是非、この機会に観てみてはいかがでしょうか。

日本人アーティストを各都市に派遣し、共同制作した作品も上演されます。その中でも注目なのが、日本舞台が持つ特徴の「日本流」を表現する伝統的な水操人形劇「水操人形」の演劇団「水操人形」によるコラボレーション。

【2009年11月30日(月)VOVNEWS】

Updated: 5:54 PM, 11/06/2009

Water puppeteers participate in Asian arts festival

Vietnam's Thang Long Water Puppetry Theatre participated in the 8th Asian Performing Arts Festival (APAF) in Tokyo from November 26-29.



The festival was also attended by art troupes from Seoul (the Republic of Korea), Taipei (Taiwan, China), Kuala Lumpur (Malaysia), Manila (the Philippines), New Delhi (India) and Tokyo (Japan).

During the event, which took place at the Tokyo Arts Space, there were three programmes every night and the most outstanding became part of the collaborated programme which included the Thang Long Theatre's water puppet performance staged by Japanese artist Madoka Okada, a play in English by Korean director Kim Suk Man and a modern dancing performance by famous Japanese choreographer Mikuni Yanaiharu.

The APAF is an annual joint event under the Asian Network of Major Cities 21 which aims to boost mutual understanding and cultural exchange among Asian citizens as well as promoting interaction between Asian artists.

The first APAF was held in Tokyo in 2002. It was then organised in six other Asian cities before coming back to Tokyo again this year.

【2009年11月20日(金)台湾週報】

アジア舞台芸術祭2009東京に台湾から世紀当代舞団が出演

最後日時: 2009/11/29

アジア舞台芸術祭2009東京に台湾から世紀当代舞団が出演

2009年11月25日(水)～11月29日(日)に開催される「アジア舞台芸術祭2009東京」に台湾から「世紀当代舞団」が出演します。11月26日は東京芸術劇場ホールで「Pub.演劇: PUB.俗平話」、27日～28日は日暮区で「Chocolate」を上演します。

世紀当代舞団(台北)の編舞員(Shun Fan YAO)とエブロール(東京)の舞内舞美科のコラボレーションが実現、YAO作品にはエブロールのダンサー、舞内舞美科には世紀当代舞団のダンサーが参加、出演します。

世紀当代舞団上演スケジュール

[Pub. APAF 2009 version] (約40分) 演出: 編舞員
11月26日(水)19:00(ホール)

[Chocolate, APAF 2009 version] (10-15分) 演出: 舞内舞美科
11月27日(木)19:00～、18:40～(日暮区)
11月28日(金)12:30～、14:10～、15:30～(日暮区)
11月29日(土)14:00～、15:30～(日暮区)

アジア舞台芸術祭2009東京
【開催期間】2009年11月25日(水)～11月29日(日)
【会場】東京芸術劇場
【参加都市】東京、台北、ハノイ、ソウルほか
【主催】アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会、アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体: 東京部、財団法人東京舞台芸術文化財団、財団法人東京文化財団)
【人権部】無料

オフィシャルホームページ Official Website

「アジア舞台芸術祭2009東京」の概要及び公演詳細のほか、各都市に派遣されたアーティストによる現地レポートをブログで掲載しました。

Official website included a blog reporting the updates by the artists who were dispatched to each city for “International Collaborations” as well as the outline and the program details of the “Asian Performing Arts Festival 2009 Tokyo”.

■ URL: <http://www.butai.asia/>

■ 掲載内容: ①アジア舞台芸術祭とは
②国際共同制作
③アジアキッチン
④<東京舞台>LIVE版2009
⑤アーカイブ/BLOG/リンク集/アクセス/お問い合わせ

■ Contents: 1. What is the Asian Performing Arts Festival?
2. International Collaborations
3. Asian Kitchen
4. “TOKYO BUTAI” live version 2009
5. Archive/ Blog/ Links/ Access/ Contact

日本語版/Japanese



英語版/English



ブログ/Blog



印刷物・制作物一覧 Printed Materials

NO	印刷物	サイズ	カラー	数量
1	チラシ	A3二つ折り	4c	50,000部
2	ポスター	B1	4c	200部
3	ポスター	B2	4c	1,000部
4	国際共同制作パンフレット<ハノイ>	B5三つ折り	4c	500部
5	国際共同制作パンフレット<ソウル>	B5三つ折り	4c	500部
6	国際共同制作パンフレット<台北>	B5三つ折り	4c	500部
7	アジアキッチンパンフレット <デリー>	B5三つ折り	4c	300部
8	アジアキッチンパンフレット <ハノイ>	B5三つ折り	4c	300部
9	アジアキッチンパンフレット <クアラルンプール>	B5三つ折り	4c	300部
10	アジアキッチンパンフレット <マニラ>	B5三つ折り	4c	300部
11	アジアキッチンパンフレット <ソウル>	B5三つ折り	4c	300部
12	アジアキッチンパンフレット <台北>	B5三つ折り	4c	300部
13	アジアキッチンパンフレット <東京>	B5三つ折り	4c	300部
14	アジアキッチンMAP	A4	4c	3,000部
15	<東京舞台>冊子(DVD付き)	B5冊子	4c	4,000部
16	<東京舞台>LIVE版 2009パンフレット	A3二つ折	4c	3,000部
17	ラリーカード	ハガキサイズ	4c	2,000枚
18	招待状<和文>	206×154	1c	200部
19	招待状<英文>	206×154	1c	20部
20	会場案内図<和文>	162×114	1c	200部
21	会場案内図<英文>	162×114	1c	20部
22	名札カード	55×91	1c	220部
23	封筒	洋形2型114×162	1c	220部
24	返信ハガキ	ハガキサイズ	1c	220部
25	オープニングセレモニー式次第	A4二つ折	1c	200部

NO	制作物	数量	備考
1	オリジナル携帯クリーナー	500個	
2	オリジナルエコバッグ	250個	
3	オリジナルクリアファイル	2,200枚	A5サイズ

東京都生活文化スポーツ局文化振興部文化事業課
アジア舞台芸術祭担当

Asian Performing Arts Festival Secretariat, Cultural Events Section,
Culture Promotion Division, Bureau of Citizens, Culture and Sports
Tokyo Metropolitan Government
TEL : +81(0)3-5388-3150
FAX : +81(0)3-5388-1327
Email : apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp
Website : <http://www.butai.asia/>



TOKYO
METROPOLITAN
GOVERNMENT



古紙配合率70%再生紙を使用しています